

# Hymnen

## Gedicht 1

### εἰς Δία

[1] Ζηνὸς ἔ|οι τί| κεν| ἄλλο πα|ρὰ σπον|δῆσιν ἀ|εῖδεν|  
was wohl anderes bei

[2] λῶιον| ἢ θεὸν| αὐτόν, ἀ|εὶ μέ|γαν, αἰὲν ἄ|νακτα|  
besser als ihn selbst, immer groß, immer

[3] Πηλαγὸ|νῶν ἐ|λατῆ|ρα, δι|κασπό|λον οὐ|ρανί|δησι|  
in dem Zwiespalt sehr weil umstritten.

[4] πῶς καί| μιν, δι|κταῖον ἀ|εῖσομεν| ἢ ἔ|λυ|καῖον|  
wie und ihn, Diktäisch oder Lykaeisch;

[5] ἐν δοι|ῇ μά|λα θυ|μός, ἐ|πεὶ γέ|νος ἀ|μφή|ριστον|  
in dem Zwiespalt sehr weil umstritten.

[6] Ζεῦ, σὲ μὲν| Ἰδαί|οισιν ἐν| οὐρεσί| φασι γε|νέσθαι|  
dich zwar ida eischen in

[7] Ζεῦ, σὲ δ' ἐν| Ἀρκαδί|ῃ· πό|τεροι, πά|τερ, ἐ|ψεύ|σαντο|  
dich aber in wer von beiden,

[8] "Κρῆτες ἀ|εὶ ψεῦ|σται· " καὶ| γὰρ τά|φον, ὧ| ἄνα, σ|εῖο|  
immer und denn o von dir

[9] Κρῆτες ἐ|τεκτῆ|ναντο· σὺ δ' οὐ| θάνες, ἐ|σσι γὰρ| αἰεί|  
du aber nicht denn immer.

[10] ἐν δέ σε| Παρρασί|ῃ· ῥεί|η τέκεν, ἧ|χι μάλ|ιστα|  
in aber dich wo am meisten

[11] ἔσκειν ὁ|ρος θά|μνοισι πε|ρισκεπές· ἐνθεν ὁ| χῶρος|  
rings um bedeckt· von dort der

[12] ἱερός, οὐδέ τί| μιν κε|χρημένον| εἰλει|θυίης|  
heilig, und nicht etwas ihn bedurft habend

[13] ἐρπετόν| οὐδέ γυ|νὴ ἐπι|μίσγεται, ἀλλά ἐ| ῥεί|ης|  
und nicht sondern sie

[14] ὠγύγι|ον καλέ|ουσι λε|χώιον| Ἀπιδα|νῆες|  
uralt

[15] ἐνθα σ' ἐ|πεὶ μή|τηρ μεγά|λων ἀπε|θήκατο| κόλπων|  
dort dich nachdem der großen

[16] αὐτίκα δίζητο ῥόον ὕδατος, ᾧ κε τόκοιο  
 sofort mit welchem wohl

[17] λύματα χυτῶσαιτο, τεὸν δ' ἐνὶ χρῶτα λοέσσαι.  
 deinen aber in

[18] Λάδων ἀλλ' οὐπω μέγας ἔρρεεν οὐδ' Ἐρύμανθος,  
 aber noch nicht groß und nicht

[19] λευκότες ποταμῶν, ἔτι δ' ἄβροχος ἦεν ἅπασα  
 am weißesten noch aber regen los ganz

[20] Ἀρκαδίη· μέλ·λεν δὲ μάλ' εὐύδρος καλέεσθαι  
 aber sehr wasser reich

[21] αὖτις· ἐπεὶ τημόςδε, ῥέη ὅτ' ἐλύσατο μίτρην,  
 wieder· denn da mals hier, als

[22] ἧ πολ·λὰς ἐφύπερθε σαρωνίδας ὑγρὸς ἰάων  
 wahrlich viele von oben her nass

[23] ἦει·ρεν, πολ·λὰς δὲ Μέ·λας ὤκχησεν ἀμάξας,  
 viele aber

[24] πολλὰ δὲ Καρνίωνος ἄνω διεροῦ περ ἐόντος  
 vieles aber oben heiligen doch seiend

[25] ἰλυοὺς ἐβάλοντο κινώπετα, νίσσετο δ' ἀνήρ  
 schlammige aber

[26] πεζὸς ὑπὲρ Κραῖθιν τε πολύστιόντε Μετώπην  
 zu Fuß über und viel säulige und

[27] διψαλέος· τὸ δὲ πολλὸν ὕδωρ ὑπὸ ποσσὶν ἔκειτο.  
 durstig· das aber viel unter

[28] καὶ ῥ' ὑπ' ἀμχανίης σχομένη φάτο πότνια Ῥείη·  
 und dann unter ergriffen seiend

[29] "Γαῖα φίλη, τέκε καὶ σύ· τεαῖ δ' ὠδῖνες ἐλαφραί."  
 liebe, auch du· deine aber leicht."

[30] εἶπε καὶ ἀντανύσασθε ἡ μέγαν ὑπόθι πῆχυν  
 und aus streckend großen empor

[31] πλῆξεν ὄρος σκήπτρῳ· τὸ δὲ οἰδίχα πουλὸν διέστη,  
 es aber ihr entzwei weit

[32] ἐκ δ' ἔχε·εν μέγα χεῦμα· τόθι χρόα φαιδρύνασα,  
 aus aber großen dort hell machend,

[33] ὦνα, τε ὄν σπεῖ ρωσε, Νέ δη δέ σε δῶκε κομίζειν  
o, deinen aber dich

[34] κευθμὸν ἔσω Κρηταῖον, ἵνα κρύφα παιδεύῃοι,  
hinein kretischen, damit heimlich

[35] πρεσβυτάτη Νυμφέων αἴμιν τότε μαιώσαντο,  
ältesten die ihn damals

[36] πρωτὶς τε γενεῇ ἢ μετὰ γε Στύγα τε Φιλύρην τε.  
aller ersten nach doch und und.

[37] οὐδ' ἄλιν ἀπέτεισε θεὸς ἡ χάριν, ἀλλὰ τὸ χεῦμα  
und nicht meer ische sondern den

[38] κείνο Νέδην ὀνόμηνε· τὸ μέν ποθι πούλῳ κατ' αὐτὸ  
jenen das zwar irgendwo sehr längs selb es

[39] Καυκῶνων πτολίεθρον, ὃ Λέπρειον πεφάτισται,  
die

[40] συμφέρεται Νηρῇ, παλαιότατον δέ μιν ὕδωρ  
ältest es aber ihn

[41] υἱὸν οὖν πίπνουςι Λυκαονίης ἄρκτοιο.  
sohn

[42] εὔτε θεὸς νᾶς ἀπέλειπεν ἐπὶ Κνωσοῖο φέρουσα,  
wenn nach tragend,

[43] Ζεῦ πάτερ, ἡ Νύμφη σε θεὸς ναὶ δ' ἔσαν ἐγγύθι Κνωσοῦ,  
die dich aber nah

[44] τούτῳ τοι πέσε, δαίμον, ἅπ' ὀμφαλός· ἐνθεν ἐκείνο  
damals gleich ja von von dort jen es

[45] ὀμφαλὸν μετέπειτα πέδον καλέουσι Κύδωνες.  
navel iger später

[46] Ζεῦ, σὲ δὲ Κυρβάντων ἐτάραι προσεπηχύναντο  
dich aber

[47] Δικταῖαι Μελίαι, σὲ δ' ἐκοίμισεν Ἀδρήστεια  
diktäische dich aber

[48] λίκνῳ ἐνὶ χρυσέῳ, δὲ δ' ἐθήσαο πίονα μαζὸν  
in golden er, zwei aber fetten

[49] αἰγὸς Ἀμαθείης, ἐπὶ σὲ γλυκὺ κηρίον ἔβρωσ.  
auf dich süße

[50] γέντο γὰρ ἔξαπιναῖα Πανακρίδος ἔργα μελίσσης  
denn plötzlich

[51] Ἰδαίῳις ἐν ὄρεσσι, τὰ τε κλείουσι Πάνακρα.  
ida ischen in die und

[52] οὐλα δὲ Κούρη τέ σε περὶ πρύλιν ὠρχήσαντο  
freundlich aber dich um

[53] τεύχεα πεπλήγοντες, ἵνα Κρόνος οὔασιν ἤχῃν  
schlagend, damit

[54] ἀσπίδος εἰσαίῳι καὶ μὴ σεο κουρίζοντος.  
und nicht deines säugenden.

[55] καλὰ μὲν ἤέξου, καλὰ δ' ἔτραφες, οὐράνιε Ζεῦ,  
schön zwar schön aber himmlischer

[56] ὄξυ δ' ἀνήβησας, ταχὺ νοὶ δέ τοι ἦλθον Ἴουλοι.  
schnell aber rasche aber dir

[57] ἀλλ' ἔτι παιδὺν ἐὼν ἐφράσσαο πάντα τέλεια.  
aber noch kind lich seiend alles voll endet.

[58] τῷ τοι καὶ γινώτοῖ προτεργενέεσπερ ἐόντες  
darum dir auch früher geboren doch seiend

[59] οὐρανὸν οὐκ ἐμέγηραν ἔχειν ἐπιδάϊσιον οἶκον.  
nicht gemein samen

[60] δηναιοὶ δ' οὐ πάμπαν ἀληθέες ἦσαν ἀοιοί.  
lohn sänger aber nicht ganz wahr

[61] φάντο πάλον Κρονὶ δῆσι διὰ τριχὰ δώματα νεῖμαι.  
drei geteilt

[62] τίς δέ κ' ἐπ' Οὐλύμπῳ τε καὶ Ἄιδι κλῆρον ἐρύσσει,  
wer aber wohl auf und auch

[63] ὃς μάλα μὴ νενίηλος; ἐπ' ἰσαίη γὰρ ἔοικε  
wer sehr nicht unverständlich; auf gleicher denn

[64] πῆλασθαι· τὰ δὲ τόσσον ὅσον διὰ πλεῖστον ἔχουσι.  
die aber so weit wie weit um meiste

[65] ψευδοίμην αἰόντος ἅ κεν πεπύθοιεν ἀκουήν.  
des Hörenden was wohl

[66] οὐ σε θεῶν ἐσσηνα πάλοι θέσαν, ἔργα δὲ χειρῶν,  
nicht dich aber

[67] σή τε βίη τό τε κάρτος, ὃ καὶ πέλας εἵσαο δίφρου.  
deine und das auch die und nahe

[68] θήκαο δ' οἷω νῶν μέγ' ὑπείροχον ἀγγελιῶτην  
aber sehr herausragend

[69] σῶν τεράων· ἃ τ' ἐμοῖσι φίλοις ἐνδέξια φαίνοις.  
deiner die und meinen günstig

[70] εἶλεο δ' αἰζηῶν ὃ τι φέρτατον· οὐ σύ γε νηῶν  
aber was auch immer das Beste nicht du eben

[71] ἔμπερά μους, οὐκ ἄνδρα σακέσπαλον, οὐ μὲν ἀοιδόν·  
seefahrt kundig, nicht Schild schwinger, noch zwar

[72] ἀλλὰ τὰ μὲν μακάρεσσιν ὀλίζοσιν αὖθι παρῆκας  
sondern die zwar geringeren sogleich

[73] ἄλλα μέλειν ἐτέροισι, σὺ δ' ἐξέλεο πτολιάρχους  
anderes anderen, du aber

[74] αὐτούς, ὧν ὑπὸ χεῖρα γεωμόρος, ὧν ἱδρις αἰχμῆς,  
sie selbst, deren unter deren kundig

[75] ὧν ἐρέτης, ὧν πάντα· τί δ' οὐ κρατέοντος ὑπ' ἰσχύν;  
deren deren alles was aber nicht des Herrschenden unter

[76] αὐτίκα χαλκῆας μὲν ὑδείομεν Ἥφαίστοιο,  
sogleich zwar

[77] τευχῆστας δ' Ἄρηος, ἐπακτῆρας δὲ Χιτῶνης  
aber aber

[78] Ἀρτέμιδος, Φοίβου δὲ λύρης εὖ εἰδότας οἴμους·  
aber gut kundige

[79] ἐκ δὲ Διὸς βασιλῆες, ἐπεὶ Διὸς οὐδὲν ἀνάκτων  
aus aber weil nichts

[80] θειότερον· τῷ καί σφετερὴν ἐκρίναο λάξιν.  
göttlicher darum und sie zu deinem

[81] δῶκας δὲ πτολίεθρα φυλασσέμεν, ἵζοο δ' αὐτὸς  
aber aber selbst

[82] ἄκρησ' ἐν πολίεσσιν, ἐπόπιος οἷ τε δίκησι  
in über wachend die und

[83] λαὸν ὑπὸ σκολιῇσ' οἷ τ' ἔμπαλιν ἰθύνουσιν·  
unter krummen die und umgekehrt

[84] ἐν δὲ ῥυηφενίην ἔβαλές σφισιν, ἐν δ' ἄλιν ὄλβον.  
in aber ihnen, in aber reichlich

[85] πᾶσι μὲν, οὐ μάλα δ' ἴσον. ἔοικε δὲ τεκμήρασθαι  
allen zwar, nicht sehr aber gleich. aber

[86] ἡμετέρῳ μεδέοντι· περὶ πρὸ γὰρ εὐρὺ βέβηκεν.  
unserem weit hinaus denn weit

[87] ἐσπέρηνος κεῖνός γε τελεῖ τά κεν ἦρι νοήσῃ.  
abends jener eben was wohl morgens

[88] ἐσπέρηνος τὰ μέγιστα, τὰ μείονα δ', εὖτε νοήσῃ.  
abends die größten, die geringeren aber, sobald

[89] οἱ δὲ τὰ μὲν πλειῶνι, τὰ δ' οὐχ ἐνί, τῶν δ' ἀπὸ πάμπαν  
die anderen aber manches zwar in mehrerem, manches aber nicht in einem, von denen aber ganz weg von gänzlich

[90] αὐτὸς ἄνην ἐκόλουσας, ἐνέκλασσας δὲ μενοινῆν.  
du selbst aber

[91] χαῖρε μέγα, Κρονίδῃ πανυπέρτατε, δῶτορ ἑάων,  
sehr, höchst erhabener,

[92] δῶτορ ἀπημονίης. τεὰ δ' ἔργματα τίς κεν ἀείδοι;  
deine aber wer wohl

[93] οὐ γένετ', οὐκ ἔσται, τίς κεν Διὸς ἔργματ' ἀείσαι.  
nicht nicht wer wohl

[94] χαῖρε πάτερ, χαῖρ' αὖθι· δίδου δ' ἄρετὴν τ' ἄφενός τε.  
wiederum· aber und auch.

[95] οὔτ' ἄρετῆς ἄτερ ὄλβος ἐπίσταται ἄνδρας ἀέξειν  
weder ohne

[96] οὔτ' ἄρετῇ ἀφένιοι· δίδου δ' ἄρετὴν τε καὶ ὄλβον.  
noch aber und auch

## Gedicht 2

### εἰς Ἀπόλλωνα

[1] οἷον ὁ τῷ πόλλωνος εἰσάτο δάφνινος ὄρπηξ,  
wie sehr der des Apollon lorbeer ner

[2] οἷα δ' ὅλον τὸ μέλαθρον· ἐκὰς, ἐκὰς ὅστις ἀλιτρός.  
wie sehr aber ganz das fort, fort wer immer frevel haft.

[3] καὶ δὴ που τὰ θύρετρα καλῶ ποδὶ Φοῖβος ἀράσσει.  
und ja wohl die schönem

[4] οὐχ ὁράας; ἐπένευσεν ὁ Δήλιος ἡδύ τι φοῖνιξ  
nicht der Delische süß etwas

[5] ἔξαπίνης, ὃ δὲ κύκνος ἐν ἡέρι καλὸν ἀεῖδει.  
plötzlich, der aber in schön

[6] αὐτοὶ νῦν κατοχῆς ἀνακλίνεσθε πυλάων,  
ihr selbst jetzt

[7] αὐταὶ δὲ κληῖδες· ὁ γὰρ θεὸς οὐκέτι μακρὴν·  
ihr selbst aber der denn nicht mehr fern·

[8] οἱ δὲ νέοι μολπήν τε καὶ ἐς χορὸν ἐντύνεσθε.  
ihr aber und auch zum

[9] ὠπόλλων οὐ παντὶ φαίνεται, ἀλλ' ὃ τις ἐσθλός·  
der Apollon nicht jedem sondern wer auch immer tüchtig·

[10] ὅς μιν ἴδῃ, μέγας οὗτος, ὃς οὐκ ἴδε, λιτὸς ἐκείνος.  
wer ihn groß dieser, wer nicht schlicht jener.

[11] ὁψόμεθ', ὦ Ἑκάεργε, καὶ ἐσσόμεθ' οὔποτε λιτοί.  
o und niemals gering.

[12] μήτε σιωπηλήν κίθαριν μήτ' ἄψοφον ἵχνος  
weder stumm noch geräuschlos

[13] τοῦ Φοίβου τοὺς παῖδας ἔχειν ἐπιδημήσαντος,  
des die eingekehrt seienden,

[14] εἰ τελέειν μέλουσι γάμον πολὴν τε κερεῖσθαι,  
wenn grau es und

[15] ἐστήξιν δὲ τὸ τεῖχος ἐπ' ἀρχαίοισιν μεθλοῖς.  
aber die auf alten

[16] ἡγασάμην τοὺς παῖδας, ἐπεὶ χέλυς οὐκέτ' ἀεργός.  
die da nicht mehr untätig.

[17] εὐφημεῖτ' αἰόντες ἐπ' Ἀπόλλωνος ἀοιδῇ.  
hörend bei

[18] εὐφημεῖ καὶ πόντος, ὅτε κλείουσιν ἀοιδοὶ  
auch wenn

[19] ἢ κίθαριν ἢ τόξα, Λυκωρέος ἕντεα Φοίβου.  
entweder oder lykoräischen

[20] οὐδὲ θεῖ τις Ἀχιλλῆα κινύρεται αἶλινα μήτηρ,  
noch Klag gesänge

[21] ὀππόθ' ἱήπαιήον ἱήπαιήον ἀκούση.  
sooft hīe hīe

[22] καὶ μὲν ὁ δακρυόεισάνα βάλλεται ἄλγεα πέτρος,  
und zwar der tränen reich

[23] ὅστις ἐνὶ Φρυγίῃ διερὸς λίθος ἐστήρικται,  
wer in durchlöchert

[24] μάρμαρον ἀντὶ γυναικὸς ὀϊζυρόν τι χανούσης.  
an statt jammer voll etwas der Sterbenden.

[25] ἱή ἱή φθέγγεσθε· κακὸν μακάρεσσιν ἐρίζειν.  
hīe hīe schlecht den Seligen

[26] ὃς μάχεται μακάρεσσιν, ἐμῷ βασιλῆι μάχοιτο·  
wer den Seligen, meinem

[27] ὅστις ἐμῷ βασιλῆι, καὶ Ἀπόλλωνι μάχοιτο.  
wer meinem und

[28] τὸν χορὸν ὠπόλλων, ὃ τι οἱ κατὰ θυμὸν ἀεῖδει,  
den der Apollon, was auch immer ihm gemäß

[29] τιμήσει· δύναιται γάρ, ἐπεὶ Διὶ δεξιὸς ἦσται.  
denn, weil zur Rechten

[30] οὐδ' ὁ χορὸς τὸν Φοῖβον ἐφ' ἓν μόνον ἤμαρ ἀεῖσει,  
auch nicht der den für einen nur

[31] ἔστι γὰρ εὖυμνος· τίς ἂν οὐ ῥέα Φοῖβον ἀεῖδοι;  
denn leicht zu besingen· wer wohl nicht leicht

[32] χρύσεια τῶπόλλωνι πότ' ἐνδυτὸν ἢ τ' ἐπιπορπίς  
golden dem Apollon das und Anzieh bares die und

[33] ἢ τε λύρη τότ' ἄεμμα τὸ Λύκτιον ἢ τε φάρετρα,  
die und das und das Lyktische die und

[34] χρύσεια καὶ τὰ πέδιλα· πολύχρυσος γὰρ Ἀπόλλων.  
golden und die gold reich denn

[35] καὶ δὲ πολυκτέανος· Πυθωνί κε τεκμήραιο.  
auch aber viel besitzend· wohl

[36] καὶ μὲν αἰεὶ καλὸς καὶ αἰεὶ νέος· οὐποτε Θοῖβου  
auch zwar immer schön und immer jung· niemals



[37] **θηλείησ' οὐδ' ὅσσον ἐπὶ χνόος ἦλθε παρειαῖς.**  
 weiblichen auch nicht so viel auf

[38] **αἱ δὲ κόμαι θυόεντα πέδω λείβουσιν ἔλαια.**  
 die aber duftende

[39] **οὐ λίπος Ἀπόλλωνος ἀποστάζουσιν ἔθειραι,**  
 nicht

[40] **ἀλλ' αὐτὴν πανάκειαν ἐν ἅστει δ' ὧ κεν ἐκείναι**  
 sondern selbst in aber wo wohl jene

[41] **πρῶκες ἔραζε πέσωσιν ἀκήρια πάντ' ἐγένοντο.**  
 zum Boden unversehrt alles

[42] **τέχνη δ' ἀμφιλαφὴς οὐ τις τόσον ὅσσον Ἀπόλλων.**  
 aber all seitig nicht irgend einer so sehr wie

[43] **κεῖνος ὁἶστευτὴν ἔλαχ' ἀνέρα, κεῖνος ἀοιδὸν**  
 jener jener

[44] **Φοῖβω γὰρ καὶ τόξον ἐπιτρέπεται καὶ ἀοιδή,**  
 denn auch und

[45] **κείνου δὲ θριαὶ καὶ μάντιες· ἐκ δέ νυ Φοίβου**  
 seines aber und aus aber nun

[46] **ἱητροὶ δεδάσιν ἀνάβλησιν θανάτοιο.**

[47] **Φοῖβον καὶ Νόμιον κλησκομεν ἐξέτι κείνου,**  
 und Nomios seit jenem,

[48] **ἐξότ' ἐπ' Ἀμφρυσῶ ζευγίτιδας ἔτρεφεν ἵππους**  
 seit da an Joch ziehende

[49] **ἠιθέου ὑπ' ἔρωτι κεκαυμένος Ἀδμήτοιο.**  
 des Jünglings unter verbrannt seiend

[50] **ρεῖά κε βουβόσιον τελέθαι πλέον, οὐδέ κεν αἶγες**  
 leicht wohl Rind vieh bestand mehr, und nicht wohl

[51] **δεύοιντο βρεφέων ἐπιμηλάδες ἦδιν Ἀπόλλων**  
 wenn

[52] **βοσκομένησ' ὁφθαλμὸν ἐπήγαγεν· οὐδ' ἀγάλακτες**  
 weidenden noch ohne Milch

[53] **οἷες οὐδ' ἄκυθοι, παῖσαι δέ κεν εἶεν ὕπαρνοι,**  
 noch unträchtig, alle aber wohl tragend,

[54] ἡ δέ κε μουντόκος διδυμητόκος αἶψα γένοιτο.  
die aber wohl Einlings gebärend Zwillings gebärend schnell

[55] Φοίβω δ' ἐσπόμενοι πόλι' ας διεμετρήσαντο  
aber folgend seiend

[56] ἄνθρωποι· Φοῖβος γὰρ ἀεὶ πολίεσσι φιληδεῖ  
denn immer

[57] κτιζομένησ', αὐτὰρ δὲ θεμείλια Φοῖβος ὑφαίνει.  
gegründet werdenden, selbst aber

[58] τετραέτης τὰ πρῶτα θεμείλια Φοῖβος ἔπηξε  
vier jährig die ersten

[59] καλῇ ἐν Ὀρτυγίῃ περιηγέος ἐγγύθι λίμνης.  
schönen in um herführenden nah

[60] Ἄρτεμις ἀγρώσους ακαρήατα συνεχὲς αἰγῶν  
jagend seiend dicht

[61] Κυνθιάδων φορέεσκεν, ὃ δ' ἔπλεκε βωμὸν Ἀπόλλων.  
der Kynthiaden der aber

[62] δείματο μὲν κεράεσσιν ἐδέθλια, πῆξε δὲ βωμὸν  
zwar aber

[63] ἐκ κεράων, κεραοὺς δὲ πέριξ ὑπεβάλλετο τοίχους.  
aus hornige aber ringsum

[64] ὧδ' ἔμαθεν τὰ πρῶτα θεμείλια Φοῖβος ἐγείρειν.  
so die ersten

[65] Φοῖβος καὶ βαθύγειον ἐμὴν πόλιν ἔφρασε Βάττω  
auch tief erdig meine

[66] καὶ Λιβύην ἐσιόντι κόραξ ἠγήσατο λαῷ  
und hineingehen dem

[67] δεξιὸς οἰκιστῇρι καὶ ὤμοσε τείχεα δώσειν  
rechts günstig und

[68] ἡμετέροις βασιλεῦσιν· ἀεὶ δ' εὖορκος Ἀπόλλων.  
unseren immer aber eid treu

[69] ὧπολόν, πολλοῖσε Βοηδρόμιον καλέουσι,  
viele dich

[70] πολλοὶ δὲ Κλάριον, πάντῃ δέ τοι οὔνομα πούλυ·  
viele aber überall aber dir weit·

[71] αὐτὰρ ἐγὼ Καρνεῖον· ἐμοὶ πατρίων οὕτω.  
 aber ich mir väterlich so.

[72] Σπάρτη τοι, Καρνεῖε, τὸ δὴ πρῶτιστον ἔδεθλον,  
 dir, das ja aller erste

[73] δεύτερον αὖθις, τρίτατόν γε μὲν ἄστυ Κυρήνης.  
 zweites wiederum dritt es ja zwar

[74] ἐκ μὲν σε Σπάρτης ἕκτον γένος Οἰδιπόδαο  
 aus zwar dich sechstes

[75] ἦγαγε Θηραῖην ἐς ἀπόκτισιν· ἐκ δέ σε Θήρης  
 Theräischen in aus aber dich

[76] οὖλος Ἀριστοτέλης Ἀσβυστίδι πάρθετο γαίη,  
 Oulos der Asbystis

[77] δεῖμε δέ τοι μάλα καλὸν ἀνάκτορον, ἐν δὲ πόλῃ  
 aber dir sehr schön es in aber

[78] θῆκε τελεσφορίην ἐπετήσιον, ἣ ἐνὶ πολλοῖ  
 jährlich, in welcher in viele

[79] ὕστατιον πίπτουσιν ἐπ' ἰσχίον, ὧ ἄνα, ταῦροι.  
 zuletzt auf o

[80] ἦ ἦ Καρνεῖε πολύλλιτε, σεῖο δὲ βωμοὶ  
 hēe hēe viel angerufener, deiner aber

[81] ἄνθεα μὲν φορέουσιν ἐν εἵαρι τόσσα περ ὦραι  
 zwar im so viele eben

[82] ποικίλ' ἀγινεῦσι ζεφύρου πνεῖοντος ἐέρσην,  
 bunte blasenden

[83] χεῖματι δὲ κρόκον ἡδύν· αἰ δέ τοι ἀέναον πῦρ,  
 aber süßen· immer aber dir un ablässig es

[84] οὐδέ ποτε χθιζὸν περιβόσκειται ἄνθρακα τέφρη.  
 auch nicht je gestrigen

[85] ἦ ῥ' ἐχάρη μέγα Φοῖβος, ὅτε ζωστήρες Ἑνυοῦς  
 wahrlich dann sehr als

[86] ἄνδρες ὠρχήσαντο μετὰ ξανθῇσι Λιβύσσαις,  
 mit blonden

[87] τέθμια εὐτέ σφιν Καρνειάδες ἤλυθον ὦραι.  
 fest gesetzt als ihnen Karneische

[88] οἱ δ' οὐ πω πηγῇσι Κύρης ἐδύναντο πελάσσαι  
die aber noch nicht

[89] Δωριέες, πυκινὴν δὲ νάπαις Ἄζιλιν ἔναιον.  
dichte aber

[90] τοὺς μὲν ἄναξ ἶδεν αὐτός, ἐῖς δ' ἔπεδείξατο νύμφη  
die zwar selbst, sein er aber

[91] στὰς ἐπὶ Μυρτούσσης κερατώδεος, ἧχι λέοντα  
stehend auf horn ig er, wo

[92] Ὑψηλὸς κατέπεφνε βοῶν σίνιν Εὐρυπύλοιο.

[93] οὐ κείνου χορὸν εἶδε θεώτερον ἄλλον Ἀπόλλων,  
nicht jenes göttlicheren anderen

[94] οὐδὲ πόλει τόσ' ἐνείμεν ὀφέσιμα, τόσσα Κυρήνη,  
noch so viele so vieles

[95] μνωμένους προτέρης ἀρπακτούς. οὐδὲ μὲν αὐτοῖ  
gedenkend früher er noch zwar sie selbst

[96] Βαττιάδαι Φοίβοιο πλέον θεὸν ἄλλον ἔτεισαν.  
mehr anderen

[97] ἦ ἦ ἡ παιῆον ἀκούομεν, οὐνεκα τοῦτο  
hīe hīe weil dies

[98] Δελφός τοι πρῶτιστον ἐφύμνιον εὔρετο λαός,  
delphisch es ja aller erstes

[99] ἥμος ἐκηβολίην χρυσέων ἔπεδείκνυσο τόξων.  
als der goldenen

[100] Πυθώ τοι κατιόντι συνήντετο δαιμόνιος θήρ,  
ja hinab kommendem dämonisch es

[101] αἰνὸς ὄφις. τὸν μὲν σὺ κατήναρες ἄλλον ἐπ' ἄλλῳ  
furchtbar den zwar du einen auf den anderen

[102] βάλλων ὠκύν ὀϊστόν, ἐπηύτησε δὲ λαός,  
werfend schnellen aber

[103] "ἦ ἦ ἡ παιῆον, ἴει βέλος." εὐθύ σε μήτηρ  
"hīe hīe sogleich dich

[104] γείνατ' ἀοσσητύρα, τὸ δ' ἐξέτι κειῖθεν ἀείδη.  
das aber seit von dort

[105] ὁ Φθόνο<sup>s</sup> | Ἀπόλ<sup>λ</sup>ωνος ἐπ' | οὔα<sup>τα</sup> | λάθ<sup>ρι</sup>ος | εἶπεν<sup>·</sup>  
 der an heimlich

[106] "οὐκ ἄγα<sup>μαι</sup> τὸν ἀ<sup>ο</sup>ιδὸν ὃς οὐδ' ὅσα | πόντος ἀ<sup>εί</sup>δει." |  
 "nicht den der auch nicht so viele wie

[107] τὸν Φθόνον | ὠπόλ<sup>λ</sup>ωνποδί | τ' ἤλασεν | ὥδέ τ' ἔ<sup>ει</sup>πεν<sup>·</sup> |  
 den der Apollon und so und

[108] "Ἀσσυρί<sup>ου</sup> ποτα<sup>μοῖο</sup> μέ<sup>γας</sup> ῥόος, ἀλλὰ τὰ πολλὰ |  
 "assyrischen groß aber die vielen

[109] λύματα | γῆς καὶ πολλὸν ἐφ' | ὕδα<sup>τι</sup> | συρφετὸν | ἔλκει. |  
 und viel auf

[110] Δημοῖ | δ' οὐκ ἀπὸ | παντὸς ὕ<sup>δωρ</sup> φορέ<sup>ουσι</sup> Μέ<sup>λισσαι</sup>, |  
 aber nicht von jedem

[111] ' . . ἄλ<sup>'</sup> ἣ<sup>τις</sup> καθα<sup>ρή</sup> τε καὶ ἀχρά<sup>·</sup> | ἀντοῖ<sup>·</sup> | νέρπει |  
 aber die welche rein und auch un befleckt

[112] πίδακος | ἐξ ἱε<sup>ρῆς</sup> ὀλί<sup>γη</sup> λιβάς | ἄκρον ἄ<sup>·</sup> | ὠτον.' |  
 aus heiligen gering höchst es

[113] χαῖρε ἄ<sup>ναξ</sup>· ὁ δὲ Μῶμος, ἔν<sup>'</sup> | ὁ Φθόνο<sup>s</sup>, ἔνθα νέ<sup>οι</sup>το. |  
 der aber wo der dort

## Gedicht 3

### εἰς Ἄρτεμιν

[1] Ἄρτεμιν, | οὐ γὰρ ἐ<sup>λαφρόν</sup> ἀ<sup>ειδόν</sup> | τεσσ<sup>α</sup> | θέσθαι |  
 nicht denn leicht Singenden

[2] ὕμνεο<sup>μεν</sup>, τῇ | τόξα λα<sup>γ</sup>ωβολί<sup>αι</sup> | τε μέ<sup>·</sup> | λονται |  
 der und

[3] καὶ χορὸς | ἀμφι<sup>λα</sup> φῆ<sup>καὶ</sup> ἐν | οὔρεσιν | ἐψιά<sup>·</sup> | ασθαι, |  
 und all seitig und in

[4] ἄρχμενοι, | ὥς ὅτε | πατρὸς ἐ<sup>φεζομέ</sup> | νη | γονά<sup>·</sup> | τεσσι |  
 beginnend, wie als sich auf setzende

[5] παῖς ἔ<sup>τι</sup> | κουρί<sup>·</sup> | ζουσα | τά<sup>·</sup> | δε προσέ<sup>·</sup> | ειπε | γο<sup>·</sup> | νῆα |  
 noch jugend lich seiend dies

[6] "δός μοι | παρθε<sup>νί</sup> | ην αἰ<sup>·</sup> | ὠνιον, ἄ<sup>ππα</sup>, φυ<sup>·</sup> | λάσσειν, |  
 mir ewige,

[7] καὶ πολυ|ωνυμί|ην, ἵνα μή μοι Φοῖβος ἐ|ρίζη.  
und damit nicht mir

[8] δὸς δ' ἰ|οὺς καὶ τόξα· ἔ|α, πάτερ, οὐ̐ σε Φα|ρέτρην  
aber und lass, nicht dich

[9] οὐδ' αἰ|τέω μέγα τόξον· ἐ|μοὶ Κύ|κλωπες ὁ|ιστοῦς  
auch nicht großen mir

[10] αὐτίκα τεχνή|σονται, ἐ|μοὶ δ' εὐ|καμπὲς ἄ|εμμα·  
sofort mir aber biegsam es

[11] ἀλλὰ φα|εσφορί|ην τε καὶ ἐς γόνυ μέχρι χι|τῶνα  
sondern und auch zu bis

[12] ζώννυ|σθαι λε|γνωτόν, ἵν' ἄγρια θηρία καίνω.  
knapp, damit wilde

[13] δὸς δέ μοι ἐξή|κονταχο|ρίτιδας Ὠκεα|νίνας,  
aber mir sechzig

[14] πάσας εἰνέτε|ας, πάσας ἔτι παῖδας ἀ|μίτρους.  
alle neun jährige, alle noch un gegürtet.

[15] δὸς δέ μοι ἀμφιπό|λους Ἀ|μνισίδας εἴκοσι νύμφας,  
aber mir amnisischen zwanzig

[16] αἱ τέ μοι ἐνδρομί|δας τε καὶ ὁππότε μηκέτι λύγκας  
die und mir und auch sooft nicht mehr

[17] μήτ' ἐλά|φους βάλ|λοιμι, θο|οὺς κύνας εὖ κομέ|οιεν,  
weder schnelle gut

[18] δὸς δέ μοι οὔρεα πάντα· πό|λιν δέ μοι ἥντινα νεῖμον  
aber mir alle· aber mir welche auch immer

[19] ἥντινα λῆς· σπαρ|νὸν γὰρ ὅτ' Ἄρτεμις ἄστῳ κά|τεισιν·  
welche auch immer selten denn wenn

[20] οὔρεσιν οἰκή|σω, πόλε|σιν δ' ἐπὶ μεῖζομαι ἀνδρῶν  
aber

[21] μῶνον ὅτ' ἐξεί|ησιν ὑπ' ὠδί|νεσσι γυ|ναῖκες  
nur wenn unter

[22] τειρόμε|ναι καλέ|ουσι βο|ηθόον, ἧσί με Μοῖραι  
leidend denen mich

[23] γεινομέ|νην τὸ πρῶτον ἐ|πεκλή|ρωσαν ἀ|ρήγειν,  
geboren werdend das zuerst

[24] ὅττι με καὶ τίκτουσα καὶ οὐκ ἤλγησε φέρουσα  
dass mich und gebärend und nicht tragend

[25] μήτηρ, ἀλλ' ἄμογῃ τὶ φίλων ἀπεθήκατο γυίων."  
aber mühelos lieb er

[26] ὥς ἡ παῖς εἰποῦσα γενειάδος ἤθελε πατρὸς  
so die gesagt habend bärtigen

[27] ἅψασθαι, πολλὰς δὲ μάτην ἐτανύσσαντο χεῖρας,  
viele aber vergeblich

[28] μέχρις ἵνα ψαύσειε. πατὴρ δ' ἐπένευσε γελάσσας,  
bis wo aber lachend,

[29] φῇ δὲ καταρρέζων' ὅτε μοι τοιαῦτα θέαιναι  
aber streichelnd "wenn mir solche

[30] τίκτοι ἐν, τυτθὸν κεν ἐγὼ ζηλήμονος Ἥρης  
wenig wohl ich eifersüchtigen

[31] χωμένης ἀλέγοιμι. φέρει, τέκος, ὅσ' ἔθελημὸς  
zornig seiend nur, so viele willens

[32] αἰτίζεις, καὶ δ' ἄλλα πατὴρ ἔτι μείζονα δώσει.  
und aber anderes noch größer es

[33] τρις δέκα τοι πτολίεθρα καὶ οὐχ ἓνα πύργον ὁπάσσω,  
drei mal zehn ja und nicht einen

[34] τρις δέκα τοι πτολίεθρα, τὰ μὴ θεὸν ἄλλον ἀέξειν  
dreimal zehn ja die nicht anderen

[35] εἴσεται, ἀλλὰ μόνην σὲ καὶ Ἀρτέμιδος καλέεσθαι.  
sondern allein dich und

[36] πολλὰς δὲ ξυνῇ πόλιν διαμετρήσασθαι  
viele aber zusammen

[37] μεσσογέως νήσους τε· καὶ ἐν πάσῃσιν ἔσονται  
binnen ländische und· und in allen

[38] Ἀρτέμιδος βωμοί τε καὶ ἄλσεα. καὶ μὲν ἀγυιαῖς  
und auch und zwar

[39] ἔσση καὶ λιμένεσσιν ἐπίσκοπος. "ὥς ὁ μὲν εἰπὼν  
und Aufseherin." so der zwar gesagt habend

[40] μῦθον ἐπεκρήνην καὶ ῥῆατι. βαῖνε δὲ κόρην  
aber

- [41] λευκὸν ἐπὶ Κρηταῖον ὄρος κεκομμημένον ὕλη·  
 weißen auf kretischen bekränzt
- [42] ἔνθεν ἐπ' Ὠκεανὸν· πολέας δ' ἐπέλεξατο νύμφας,  
 von dort zu viele aber
- [43] πάσας εἰνέτεας, πάσας ἔτι παῖδας ἀμίτρους.  
 alle neun jährige, alle noch un gegürtet.
- [44] χαῖρε δὲ Καίρατος ποταμὸς μέγα, χαῖρε δὲ Τηθύς,  
 aber sehr, aber
- [45] οὐνεκα θυγατέρας Λητωίδι πέμπον ἀμορβούς.  
 weil der Leto Tochter un versehrt.
- [46] αὖθι δὲ Κύκλωπας μετεκίαθε· τοὺς μὲν ἔτετμε  
 dort aber die zwar
- [47] νήσω ἐνὶ Λιπάρῃ (Λιπάρῃ νέον, ἀλλὰ τότε ἔσκεν  
 in neuerdings, aber damals
- [48] οὐνομάοι Μελιγουνίς) ἐπ' ἄκμοσιν Ἥφαιστοιο  
 ihr auf
- [49] ἑσταότας περὶ μύδρον· ἐπείγετο γὰρ μέγα ἔργον·  
 stehend um denn groß es
- [50] ἵππεϊν τετύκοντο Ποσειδάωνι ποτίστρην.  
 pferd ische
- [51] αἱ νύμφαι δ' ἔδδεισαν, ὅπως ἴδον αἰνὰ πέλωρα  
 die aber als schreckliche
- [52] πρὸς οἷσιν Ὀσσαῖοισιν ἐοικότα, πᾶσι δ' ὑπ' ὄφρυν  
 Ossa ischen gleichend, allen aber unter
- [53] φάεα μουνόγληνσάκει ἴσα τετραβοεῖω  
 ein blickig gleich vier ohrigem
- [54] δεινὸν ὑπογλαύσσοντα, καὶ ὁπότε δοῦπον ἄκουσαν  
 furchtbar es unter funkelnd es, und sobald
- [55] ἄκμονος ἤχησαντος ἐπὶ μέγα πούλυτ' ἄημα  
 er schallt seienden über weit sehr und
- [56] φυσάων αὐτῶν τε βαρὺν στόνον· αὖε γὰρ Αἴτην,  
 blasenden ihrer und schwer es denn
- [57] αὖε δὲ Τρινακίη, Σικανῶν ἔδος, αὖε δὲ γείτων  
 aber aber



[58] Ἰταλίη, μεγάλην δὲ βοῇν ἐπὶ Κύρνος αὐτεῖ,  
 großen aber nach

[59] εὖθ' οἷ γε ραῖ στήρας ἀειράμενοι ὑπὲρ ὤμων  
 sobald die eben aufgehoben habend über

[60] ἢ χαλκὸν ζέοντα καμινόθεν ἢ σίδηρον  
 entweder siedenden ofen wärts oder

[61] ἀμβολὰ δις τετυπόντες ἐπὶ μέγα μοχθήσειαν.  
 stoss weise geschlagen habend auf sehr

[62] τῷ σφέας οὐκ ἐτάλασαν ἀκηδέες ὦκεα νῖναι  
 darum sie nicht sorg lose

[63] οὔτ' ἄν τινι ἰδέειν οὔτε κτύπον οὔασι δέχθαι.  
 weder entgegen noch

[64] οὐ νέμεσις· κείνους γε καὶ αἱ μάλα μηκέτι τυτθαί  
 kein jene eben auch die sehr nicht mehr kleine

[65] οὐδέποτε· ἀφρικτὶ μακάρων ὁρώσι θύγατρες.  
 niemals ohne Schauder der Seligen

[66] ἀλλ' ὅτε κουράων τις ἀπειθέα μητέρι τεύχοι,  
 aber wenn irgendeine ungehorsame

[67] μήτηρ μὲν Κύκλωπας ἐῖ ἢ ἐπὶ παιδὶ καλιστρεῖ,  
 zwar ihr er über

[68] Ἄργην ἢ Στερόπην· ὁ δὲ δώματος ἐκ μυχάτοιο  
 oder der aber aus inner sten

[69] ἔρχεται Ἑρμείης σποδιῇ κεχρημένος αἰθῇ·  
 eingerieben seiend

[70] αὐτίκα τὴν κούρην μορμύσσεται, ἢ δὲ τεκούσης  
 sofort das die aber geboren habend er

[71] δύνει ἔσω κόλπους θεμένη ἐπὶ φάεσι χεῖρας.  
 hinein gesetzt habend auf

[72] κοῦρα, σὺ δὲ προτέρω περ, ἔτι τριέτηρος ἐοῦσα,  
 du aber früher doch, noch drei jährig seiend,

[73] εὖτ' ἔμολεν Λητῷ σε μετ' ἀγκαλίδεσσι φέρουσα,  
 als dich mit tragend,

[74] Ἥφαίστου καλέοντος ὅπως ὁ πτήρια δοίη,  
 rufend seienden damit

[75] **Βρόντεώ σε στιβαροῖσιν ἐφессαμένονυγονάτεσσι,**  
 dich kräftigen sich setzenden

[76] **στήθεος ἐκ μεγάλου λασίης ἐδράξαιο χαίτης,**  
 aus großen zottigen

[77] **ὦλοψας δὲ βίηφι· τὸ δ' ἄτριχον εἰσέτι καὶ νῦν**  
 aber das aber haar lose bis jetzt noch auch jetzt

[78] **μεσσάτιον στέρνοιο μένει μέρος, ὥς ὅτε κόρσην**  
 mittler es wie wenn

[79] **φωτὸς ἐνιδρυθεῖσα κόμην ἐπενείματ' ἀλώπηξ.**  
 hinein gesetzt worden seiend

[80] **τῷ μάλα θαρσαλέησφε τάδε προσελέξαιο τῆμος**  
 darum sehr mutige sie dies damals

[81] **"Κύκλωπες, κῆμοί τι Κυδώνιον εἰ δ' ἄγε τόξον**  
 und mir etwas kydonischen wenn aber

[82] **ἡδ' ἰοὺς κοίλην τε κατακληῖδα βελέμνων**  
 und hohle und

[83] **τεύξατε· καὶ γὰρ ἐγὼ Λητωϊᾶς ὥσπερ Ἀπόλλων.**  
 auch denn ich leto ische so wie

[84] **αἱ δέ κ' ἐγὼ τόξοις μονιὸν δάκος ἢ τι πέλωρον**  
 wenn aber wohl ich ein zeln es oder etwas ungeheuer es

[85] **θηρίον ἀγρεύσω, τὸ δέ κεν Κύκλωπες ἔδοιεν."**  
 das aber wohl

[86] **ἔννεπες· οἱ δ' ἔτέλεσαν· ἄφαρ δ' ὠπλίσσαιο, δαῖμον,**  
 sie aber sogleich aber

[87] **αἶψα δ' ἐπὶ σκύλακας πάλιν ἦιες· ἵκεο δ' αὖλιν**  
 schnell aber zu wieder aber

[88] **Ἀρκαδικὴν ἐπὶ Πανός. ὃ δὲ κρέα λυγκὸς ἔταμνε**  
 arkadische bei der aber

[89] **Μαιναλῆης, ἵνα οἱ τοκάδες κύνες εἶδαν ἔδοιεν.**  
 mainalischen, damit ihm gebärende

[90] **τὴν δ' ὃ γεινείῃ της δύο μὲν κύνας ἥμισυ πηγούς**  
 die aber der zwei zwar halb kräftige

[91] **τρεις δὲ παρουαίου ξνα δ' αἰόλον, οἳ ῥα λέοντας**  
 drei aber kurz beinige einen aber bunt schillernden, die ja

[92] αὐτοὺς αὖ ἐρύοντες, ὅτε δράξαιτο δερῶν,  
 sie selbst wieder ziehend, wenn

[93] εἶλκον ἔτι ζῶντας ἐπ' αὐλίον, ἑπτὰ δ' ἔδωκε  
 noch lebende zum sieben aber

[94] θάσσοντας αὐράων κυνοσουρίδας, αἱ ῥα διῶξαι  
 schnell ere wind iger die ja

[95] ὥκισται νεβρούς τε καὶ οὐ μύοντα λαγῶν,  
 schnellsten und auch nicht blinzelnden

[96] καὶ κοίτην ἐλάφοιο καὶ ὕστριχος ἐνθα καλῖαι  
 und und wo

[97] σῆμῃναι, καὶ ζορκὸς ἐπ' ἵχνιον ἡγήσασθαι.  
 und scharf äugig auf

[98] ἐνθεν ἀπερχομένη (μετὰ καὶ κύνες ἐσσεύοντο  
 von dort weg gehend (mit und

[99] εὖρες ἐτί προμολῆς) ὄρεος τοῦ Παρρασίοιο  
 noch des

[100] σκαιροῦσας ἐλάφους, μέγα τι χρέος· αἱ μὲν ἐπ' ὄχθης  
 hüpfend groß etwas die zwar an auf

[101] αἰὲν ἐβουκολέοντο μελαμψήφιδος Ἀναύρου,  
 immer des schwarz kiesigen

[102] μᾶσσονες ἢ ταῦροι, κεράων δ' ἀπελάμπετο χρυσός·  
 größer als aber

[103] ἔξαπίνης δ' ἔταφές τε καὶ ὄν ποτὶ θυμὸν ἔειπες  
 plötzlich aber und auch dein eigenen zu dem

[104] "τοῦτό κεν Ἀρτέμιδος πρωτάγριον ἄξιον εἶη."  
 "dieses wohl Erst Wild wert

[105] πέντ' ἔσαν αἱ πᾶσαι· πίσυρας δ' ἔλες ὥκα θέουσα  
 fünf die alle· vier aber schnell laufend

[106] νόσφι κυνοδρομίας, ἵνα τοιθοὸν ἄρμα φέρωσι.  
 abseits damit dir schnell es

[107] τὴν δὲ μίαν Κελάδοντος ὑπὲρ ποταμοῖο φυγοῦσαν  
 die aber eine über fliehend

[108] Ἡρῆς ἐννεσίῃσιν, ἀέθλιον Ἡρακλῆι  
 Wettkampf preis

[109] ὕστερον ὅφρα γένοιτο, πάγος Κερύνειος ἔδεκτο.  
 später damit Kerynäisch er

[110] Ἄρτεμι Παρθενίη Τίτυοκτόνε, χρύσεια μὲν τοι  
 Jungfräuliche Tityos Töterin, golden zwar dir

[111] ἔντεα καὶ ζώνη, χρύσειον δ' ἐζεύξαιο δίφρον,  
 und golden aber

[112] ἐν δ' ἐβάλευ χρύσεια, θεή, κεμάδεσσι χαλινά.  
 in aber goldene,

[113] ποῦ δέ σε τὸ πρῶτον κερόεις ὄχος ἤρξατ' αἰεῖν;  
 wo aber dich das erste hornig er

[114] Αἴμω ἐπὶ Θρήικι, τόθεν βορέαο κατ' αἶξ  
 auf thrakischem, von dort

[115] ἔρχεται ἀχλαῖνοισι δυσάεα κρυμὸν ἄγουσα.  
 den Mantel lösen schwer erträglichen führend.

[116] ποῦ δ' ἔταμες πύκην, ἀπὸ δὲ φλογὸς ἦψαο ποίης;  
 wo aber von aber

[117] Μυσῶ ἐν Οὐλύμπω, φάος δ' ἐνέηκας αὐτμὴν  
 mysischem in aber

[118] ἀσβέστου, τό ῥα πατρὸς ἀποστάζουσι κεραυνοί.  
 unlöschbaren, das ja

[119] ποσσάκι δ' ἀργυρέοιο, θεή, πειρήσαο τόξου;  
 wie oft aber des silbernen,

[120] πρῶτον ἐπὶ πτελέην, τὸ δὲ δεύτερον ἦκας ἐπὶ δρυῖν,  
 zuerst auf das aber zweite auf

[121] τὸ τρίτον αὐτ' ἐπὶ θῆρα. τὸ τέτατον οὐκέτ' ἐπὶ δὴν  
 das dritte wieder auf das vierte nicht mehr auf lange

[122] ἀλλὰ μιν εἰς ἀδίκων ἔβαλες πόλιν, οἳ τε περὶ σφέας  
 sondern sie in der Ungerechten die und um sich

[123] οἳ τε περὶ ξείνους ἀλιτήμονα πολλά τέ λεσκον,  
 die und um verfehlend sündhaft vieles

[124] σχέτλιοι· οἷς τύνη χαλεπὴν ἐμμάξαι ὀργήν·  
 verstockte· denen du harte

[125] κτήνεά φιν λοιμὸς καταβόσκειται, ἔργα δὲ πάχνη,  
 sie aber

[126] κείρονται δὲ γέροντες ἐφ' υἰάσιν, αἱ δὲ γυναῖκες  
aber auf die aber

[127] ἢ βληταὶ θνήσκουσι λεχῶιδες ἢ φυγοῦσαι  
oder getroffene oder fliehend seiend

[128] τίκτουσιν τῶν οὐδὲν ἐπὶ σφυρὸν ὀρθὸν ἀνέστη.  
von denen nichts auf aufrecht

[129] οἷς δὲ κεν εὐμειδής τε καὶ ἱλαὸς ἀγάσσει,  
denen aber wohl freundlich blickend und auch gnädig

[130] κείνοις εὖ μὲν ἄρουρα φέρει στάχυν, εὖ δὲ γενέθλη  
jenen gut zwar gut aber

[131] τετραπόδων, εὖ δ' ὄλβος ἀέξεται· οὐδ' ἐπὶ σῆμα  
der Vierfüßer, gut aber noch zu

[132] ἔρχονται πλὴν εὖτε πολυχρόνιόντι φέρωσιν·  
außer wenn lang-jährig es etwas

[133] οὐδὲ διχοστασίῃ τρώει γένος, ἢ τε καὶ εὖ περ  
noch die und auch wohl doch

[134] οἴκους ἑστηῶτας ἐσίνατο· ταὶ δὲ θυωρὸν  
stehend seiend die aber

[135] εἰνάτερες γαλόω τε μίαν περὶ δίφρα τίθενται.  
und einen um

[136] πότνια, τῶν εἴη μὲν ἐμοὶ φίλος ὅστις ἀληθής,  
derer zwar mir Freund wer wahr,

[137] εἶην δ' αὐτός, ἄνασσα, μέλοι δέ μοι αἰὲν ἀοιδή·  
aber selbst, doch mir immer

[138] τῇ ἐνὶ μὲν Λητοῦς γάμος ἔσσεται, ἐν δὲ σὺ πολλή,  
darin in zwar in aber du viel,

[139] ἐν δὲ καὶ Ἀπόλλων, ἐν δ' οἷ σεο πάντες ἀεθλοί,  
in aber auch in aber die deiner alle

[140] ἐν δὲ κύνες καὶ τόξα καὶ ἄντυγες, αἵ τέ σε ρεῖα  
in aber und und die und dich leicht

[141] θηητὴν φορέουσιν, ὅτ' ἐς Διὸς οἶκον ἐλαύνεις.  
bestaunens wert wenn in

[142] ἔνθα τοι ἀντιόωντες ἐνὶ προμολῇσι δέχονται  
dort dir entgegen gehend seiend in

[143] ὅπλα μὲν Ἑρμείης Ἀκακήσιος, αὐτὰρ Ἀπόλλων  
 zwar Un schädlich er, aber

[144] θηρίον ὅττι φέρῃσθα· παροιθέ γέ, πρίν περ ἰκέσθαι  
 was zuvor ja, ehe doch

[145] καρτερόν Ἀλκείδην· νῦν δ' οὐκέτι τοῦτον ἄεθλον  
 starken jetzt aber nicht mehr diesen

[146] Φοῖβος ἔχει, τοῖος γὰρ αἰεὶ Τιρύνθιος ἄκμων  
 solcher denn immer Tirynthisch er

[147] ἔστηκε πρὸ πυλέων ποτιδέγμενος, εἴ τι φέρουσα  
 vor entgegen wartend, wenn etwas bringend

[148] νεῖαι πῖον ἔδεσμα· θεοὶ δ' ἐπὶ πάντες ἐκείνῳ  
 fettes aber auf alle jenem

[149] ἄλληκτον γελόωσι, μάλιστα δὲ πενθερῇ αὐτῇ,  
 un aufhörlich am meisten aber selbst,

[150] ταῦρον ὅτ' ἐκ δίφροιο μάλα μέγαν ἢ ὃ γε χλοῦνην  
 wenn aus sehr großen oder der ja

[151] κάπρον ὁπισθιδίοι φέροι ποδὸς ἄσπαίροντα·  
 rück seitigen zuckend seiend·

[152] κερδαλέῳ μύθῳ σε, θεή, μάλα τῷδε πινύσκει  
 mit gewinn bringend er dich, sehr mit diesem

[153] "βάλλε κακοὺς ἐπὶ θήρας, ἵνα θνητοὶ σε βοηθὸν  
 Böse auf damit Sterbliche dich

[154] ὥς ἐμὲ κικλήσκωσιν. ἔα πρόκας ἡδὲ λαγωούς  
 wie mich und

[155] οὔρεα βόσκεισθαι· τί δέ κεν πρόκες ἡδὲ λαγωοὶ  
 was aber wohl und

[156] ῥέξειαν; σύες ἔργα, σύες φυτὰ λυμαίνονται.  
 auch Übel groß· gegen auch jene."

[157] καὶ βόες ἀνθρώποισι κακὸν μέγα· βάλλ' ἐπὶ καὶ τούς."  
 auch Übel groß· gegen auch jene."

[158] ὥς ἔνεπεν, ταχὺν δὲ μέγαν περὶ θῆρα πονεῖτο.  
 so schnell aber großen um

[159] οὐ γὰρ ὃ γε Φρυγίῃ περ ὑπὸ δρυὶ γυῖα θεωθεὶς  
 nicht denn der ja in Phrygien doch unter vergöttert worden

[160] παύσατ' ἀδηφαγίης· ἔτι οἱ πάρα νηδὺς ἐκείνη,  
 noch ihm zur Hand jener,

[161] τῇ ποτ' ἀροτριῶντισὺ νήντετο θειοδάμαντι.  
 der einst pflügenden

[162] σοὶ δ' Ἄμνισιάδης μὲν ὑπὸ ζεύγλῃφι λυθείσας  
 dir aber zwar unter gelöst worden

[163] ψήχουσιν κεμάδας, παρὰ δέ σφισι πούλυνέμεσθαι  
 bei aber ihnen viel

[164] Ἦρης ἐκ λειμῶνος ἀμηςάμεναι φορέουσιν  
 aus geerntet habend

[165] ὠκύθοον τριπέτηλον, ὃ καὶ Διὸς ἵπποι ἔδουνσιν·  
 schnell sprießend drei blättrig, welches auch

[166] ἐν καὶ χρυσεῖα ὑποληνίδας ἐπλήσαντο  
 in auch goldene

[167] ὕδατος, ὅφρ' ἐλάφοισι ποτὸν θυμάρμενον εἴη.  
 damit herz angemessen

[168] αὐτὴ δ' ἐς πατρὸς δόμον ἔρχεται· οἱ δέ σ' ἐφ' ἔδρην  
 du selbst aber in sie aber dich auf

[169] πάντες ὁμῶς καλέουσι· σὺ δ' Ἀπόλλωνι παρίζεις.  
 alle gleichermaßen du aber

[170] ἤνικα δ' αἱ νύμφαι σε χορῶ ἔνι κυκλώσονται  
 wenn aber die dich darin

[171] ἀγχόθι πηγῶν Αἰγυπτίου Ἴνω ποῖο  
 nahe ägyptischen

[172] ἢ Πιτάνης (καὶ γὰρ Πιτάνη σέθεν) ἢ ἐνὶ Λίμναις,  
 oder (und denn deiner) oder in

[173] ἢ ἵνα, δαῖμον, Ἀλὰς Ἀραφηνίδας οἰκῆσονσα  
 oder wo, araphenidische wohnend werdend

[174] ἤλθες ἀπὸ Σκυθίας, ἀπὸ δ' εἶπας τέθμια Ταύρων,  
 von von aber

[175] μὴ νειδὼν τημοῦτος ἐμαὶ βόες εἵνεκα μισθοῦ  
 nicht hier orts meine um willen

[176] τετράγουον τέμνοιεν ὑπ' ἄλλοτρίῳ ἄροτῃρι·  
 vier gespannt unter fremdem

[177] ἦ γάρ κεν γυῖαί τε καὶ αὐχένα κεκμηῦσαι  
wahrlich denn wohl und auch ermattet seiend

[178] κόπρον ἔπι προγένοιτο, καὶ εἰ Στυμφαῖδες εἶεν  
darauf und wenn Stymphalische

[179] εἶναε τιζόμενα κεραελκέες, αἱ μέγ' ἄρισται  
ein jährlich werdend horn ziehende, die sehr beste

[180] τέμνειν ὥλκα βαθεῖαν· ἐπεὶ θεὸς οὐ ποτ' ἐκείνων  
tiefe· da niemals jenen

[181] ἦλθε παρ' Ἡέλιος καλὸν χορόν, ἀλλὰ θεῆται  
zu schönen sondern

[182] δίφρον ἐπιστήσας, τὰ δὲ φάεα μηκύνονται.  
anhaltend, die aber

[183] τίς δέ νύ τοι νήσων, ποῖον δ' ὄρος εὖαδε πλείστον,  
welche aber nun dir welches aber am meisten,

[184] τίς δὲ λιμήν, ποίη δὲ πόλις; τίνα δ' ἔξοχα νυμφέων  
welcher aber welche aber welche aber besonders

[185] φίλαο, καὶ ποίᾳς ἠρωίδας ἔσχες ἐταίρας;  
und welche

[186] εἰπέ, θεή, σὺ μὲν ἄμμιν, ἐγὼ δ' ἐτέροισιν ἀείσω.  
du zwar uns, ich aber den anderen

[187] νήσων μὲν Δολίχη, πόλιν δέ τοι εὖαδε Πέργη,  
zwar aber dir

[188] Τηύγετον δ' ὀρέων, λιμένες γε μὲν Εὐρίποιο.  
aber ja zwar

[189] ἔξοχα δ' ἀλλὰων Γορτυνίδα φίλαο νύμφων,  
besonders aber der anderen Gortynische

[190] ἔλλοφόνον Βριτόμαρτιν ἐύσκοπον· ἧς ποτε Μίνως  
Hirsch tötend gut zielend· deren einst

[191] πτοίηθεῖς ὑπ' ἔρωτι κατέδραμεν οὐρεα Κρήτης.  
erschreckt worden unter

[192] ἡ δ' ὅτε μὲν λασίησιν ὑπὸ δρυσὶ κρύπτετο νύμφη,  
sie aber einmal zwar dicht laubigen unter

[193] ἄλλοτε δ' εἶαμε νήσιν· ὃ δ' ἐννέα μῆνας ἐφοίτα  
ein andermal aber in gelösten· der aber neun



[194] παίπαλά | τε κρη|μνούς τε καὶ | οὐκ ἀνέ|παυσε δι|ωκτύν,  
und und auch nicht

[195] μέσφ' ὅτε | μαρπτομέ|νη καὶ | δὴ σχεδὸν | ἤλατο | πόντον  
bis als ergriffen werdend und ja beinahe

[196] προήνορος | ἐξ ὑπά|τοιο καὶ | ἔνθορεν | εἰς ἀλι|ήων  
des Vorsprungs aus hoch ragenden und in

[197] δίκτυα, | τὰ σφ' ἐσά|ωσαν· ὁ|θεν μετέ|πειτα Κύ|δωνες  
welche sie daher nachher

[198] νύμφην | μὲν Δί|κτυναν, ὁ|ρος δ' ὅθεν | ἤλατο | νύμφη  
zwar aber woher

[199] Δικταῖ|ον καλέ|ουσιν, ἀ|νεστή|σαντο δὲ | βωμοὺς  
Diktaiosen aber

[200] ἱερά | τε ῥέ|ζουσι· τὸ | δὲ στέφος | ἡματι | κείνῳ  
und der aber jenem

[201] ἢ πίτυς | ἢ σχῖ|νος, μύρ|τοιο δὲ | χεῖρες ἄ|θικτοι·  
oder oder aber un berührt·

[202] δὴ τότε | γὰρ πέ|πλοισιν ἐ|νέσχετο | μύρσινος | ὄζος  
ja damals denn myrten

[203] τῆς κού|ρης, ὅτ' ἐ|φευγεν· ὁ|θεν μέγα | χώσατο | μύρτῳ.  
der als daher sehr

[204] Οὐ̎πι ἄ|νασσ' εὐ|ῶπι φα|εσφόρε, καὶ δὲ σὲ | κείνης  
schön äugig und doch dich jener

[205] Κρηταέ|ες καλέ|ουσιν ἐ|πωνυμί|ην ἀπὸ | νύμφης.  
von

[206] καὶ μὲν | Κυρή|νην ἐτα|ρίσσαο, τῇ ποτ' ἐ|δωκας  
und wahrlich der einst

[207] αὐτὴ | θηρη|τῇρε δύ|ω κύνε, τοῖς ἐνι | κούρη  
selbst zwei in denen ist

[208] Ὑψη|ῖς παρὰ | τύμβον ἰ|ώλκιον ἔμμορ' ἀ|έθλου.  
neben iolkischen würdig

[209] καὶ Κεφά|λου ξαν|θὴν ἄλο|χον Δη|ιονί|δαο,  
und blonde

[210] πότνια, | σὴν ὁμό|θηρον ἐ|θήκαο· καὶ δὲ σὲ | φασὶ  
deine Mit jägerin und auch dich

- [211] καλὴν Ἀντίκλειαν ἴσον φάεσσι φιλήσαι  
schöne gleich
- [212] αἱ πρῶται θοὰς τόξα καὶ ἄμφ' ὧμοισι φάρετρας  
die zuerst schnelle und um
- [213] ἰοδόκους ἐφόρησαν· ἀσίλλωτοῖ δέ φιν ὦμοι  
Pfeil tragend unverletzt aber sie
- [214] δεξιτερὰ καὶ γυμνὸς ἀεὶ παρεφαίνετο μαζός.  
rechte und nackt immer
- [215] ἦν ἴσας δ' ἔτι πάγχυ ποδὸρρῶρην ἄταλάντην,  
aber noch ganz und gar schnell füßige
- [216] κούρην Ἰασίῳιο συοκτόνον Ἀρκασίδαο,  
Schwein tötend des Arkas,
- [217] καὶ ἐκυνηλασίην τε καὶ εὐστοχίην ἐδίδαξας.  
und sie und auch
- [218] οὐ μιν ἐπὶ κλητοῦ Κάλυδονίου ἀγρευτῆρες  
nicht sie scheltend des Kalydonischen
- [219] μέμφονται κάπροιο· τὰ γὰρ σημήια νίκης  
die denn
- [220] Ἀρκαδίην εἰσῆλθεν, ἔχει δ' ἔτι θηρὸς ὀδόντας·  
aber noch
- [221] οὐδὲ μὲν Ὑλαῖόν τε καὶ ἄφρονα Ῥοῖκον ἐολπὰ  
auch nicht zwar und auch töricht
- [222] οὐδέ περ ἐχθαίροντας ἐν Αἰδί μωμῇ σασθαι  
auch nicht doch hassend seiende in
- [223] τοξότιν· οὐ γὰρ σφιν λαγόνες συνεπιψεύσονται,  
nicht denn ihnen
- [224] τῶν Μαιναλίων ἢ ἐν φόνῳ ἀκρώρεια.  
deren Mainalische
- [225] πότνια πολυμέλαθρε, πολύπολι, χαῖρε Χιτώνη  
viel hallen reiche, viel städte ige,
- [226] Μιλήτῳ ἐπὶ δήμε· σὲ γὰρ ποιήσατο Νηλεὺς  
dich denn
- [227] ἡγεμόνην, ὅτε νηυσὶν ἀνήγετο Κεκροπίην.  
als von Kekropia her.

[228] Χησιὰς Ἰμβρασίηπρωτόθρονε, σοὶ δ' Ἀγαμέμνων  
Imbrasia erst thronige, dir aber

[229] πηδάλιον νηὸς σφετέρης ἐγκάθετο νηῶ  
seines eigenen

[230] μείλιον ἀπλοΐης, ὅτε οἱ κατέδησας ἀήτας,  
als ihm

[231] Τευκρῶν ἡνίκα νῆες Ἀχαιίδες ἄστεα κήδειν  
da achai ische

[232] ἔπλεον ἀμφ' Ἑλένη Ῥαμνουσίδι θυμῷ θεῖσαι.  
um rhamnusch er erzürnt worden seiend.

[233] ἧ μὲν τοι Προϊτός γε δύω ἑκάθισσατο νηούς,  
wahrlich zwar dir ja eben zwei

[234] ἄλλον μὲν Κορίης, ὅτι οἱ συνελέξαο κούρας  
einen anderen zwar weil ihm

[235] οὔρεα πλαζομένας Ἀζήνια, τὸν δ' ἐνὶ Λούσοις  
umher irrend seiende azenische, den anderen aber in

[236] ἡμέρη, οὐνεκα θυμὸν ἀπ' ἄγριον εἵλεο παίδων.  
weil von wildem

[237] σοὶ καὶ Ἀμαζονίδες πολέμου ἐπιθυμήτειραι  
dir auch begehrend seiende

[238] ἔν ποτε παρραλίῃ Ἐφέσῳ βρέτας ἰδρὺσαντο  
in einst küsten naher

[239] φηγῷ ὑπὸ πρέμεω, τέλεσεν δέ τοι ἱερὸν ἱππῷ·  
unter bebendem, aber dir heilig es

[240] αὐταὶ δ', Οὐπιᾶ νασσα, περὶ πρύλιν ὥρχησαντο  
sie selbst aber, um

[241] πρῶτα μὲν ἐν σακέεσσιν ἐνόπλιον, αὖθι δὲ κύκλῳ  
zuerst zwar in bewaffnet, hernach aber

[242] στησάμεναι χορὸν εὐρύν· ὑπήεισαν δὲ λίγειαί  
aufgestellt habend breiten· aber helle

[243] λεπταλέον σύριγγες, ἵνα ῥήσωσιν ὁμαρτῇ·  
feine damit gleich schritts·

[244] οὐ γάρ πω νέβρεια δι' ὅστέα τετρήναντο,  
nicht denn noch durch

[245] ἔργον· Ἀθηναίης ἐλάφω κακόν· ἔδραμε δ' ἤχῳ  
schlecht es· aber

[246] Σάρδιας ἔς τε νομόν Βερεκύνθιον· αἱ δὲ πόδεςσιν  
zu und bereky nthischen. die aber

[247] οὐλα κατεκροτάλιζον, ἐπεσόφεον δὲ φάρετραι.  
freundlich aber

[248] κείνο δέ τοι μετέπειτα περὶ βρέτας εὐρύθι μείλον  
jenes aber dir später um breite

[249] δωμήθη, τοῦ δ' οὔτε θεώτερον ὄψεται ἤως  
dessen aber weder göttlicher es

[250] οὐδ' ἀφνειότερον· ῥέα κεν Πυθῶνα παρέλθοι.  
noch reicher es· leicht wohl

[251] τῷ ῥα καὶ ἡλαίνων ἅλαπαξέμεν ἠπείλησε  
darum ja auch treibend seiend

[252] Λύγδαμις ὑβριστῆς· ἐπὶ δὲ στρατὸν ἱππημολγῶν  
gegen aber

[253] ἤγαγε Κιμμερίων ψαμάθω ἴσον, οἳ ῥα παρ' αὐτὸν  
der Kimmerier gleich, die ja bei ihn

[254] κεκλιμένοι ναίουσι βοῶδες πόρον Ἰναχιώνης.  
hingelegt seiend inachisch er.

[255] ἄδελος βασιλέων, ὅσον ἤλιτεν· οὐ γὰρ ἔμελλεν  
ach elend wie sehr nicht denn

[256] οὔτ' αὐτὸς Σκυθίηνδε παλιμπετὲς οὔτε τις ἄλλος  
weder selbst nach Skythien hin zurück kehrend noch irgendeiner anderer

[257] ὅσων ἐν λειμῶνι Καῦστρίῳ ἔσταν ἄμαξαι  
der so vielen in kaystrisch er

[258] νοστήσειν· Ἐφέσου γὰρ ἀεὶ τεὰ τόξα πρόκειται.  
denn immer deine

[259] πότνια Μουνιχίη λιμενοσκόπε, χαῖρε Φεραίη.  
Mounichia Hafen schauerin, Pherae ische.

[260] μή τις ἀτιμήσῃ τὴν Ἄρτεμιν· οὐδὲ γὰρ Οἰνεΐ  
nicht soll irgendeiner die auch nicht denn

[261] βωμόν ἀτιμήσαντι καλοὶ πόλιν ἦλθον ἀγῶνες·  
entehrt habendem schöne

- [262] μηδ' ἐλαφβολίην μηδ' εὐστοχίην ἐριδαίνειν.  
auch nicht noch
- [263] οὐδὲ γὰρ Ἀτρείδης ὀλίγω ἐπὶ κόμπασε μισθῷ.  
auch nicht denn mit kleinem auf
- [264] μηδέ τινα μῆσθαι τὴν παρθένον· οὐδὲ γὰρ Ἰώτος,  
auch nicht irgendeinen die auch nicht denn
- [265] οὐδὲ μὲν Ἰαρίων ἀγαθὸν γάμον ἐμνήστευσαν.  
auch nicht zwar guten
- [266] μηδὲ χορὸν φεύγειν ἐνιαύσιον· οὐδὲ γὰρ Ἴππῳ  
auch nicht jährlichen· auch nicht denn
- [267] ἄκλαυτῇ περὶ βωμὸν ἀπείπατο κυκλώσασθαι.  
un beweint um
- [268] χαῖρε μέγα κρείουσα καὶ εὐάντησον ἀοιδῇ.  
sehr herrschend seiende und

## Gedicht 4

### εἰς Δῆλον

- [1] τὴν ἱερήν, ὧ θυμέ, τίνα χρόνον ἢ πότ' ἀείσεις  
die heilige, o welchen oder wann
- [2] δῆλον, Ἀπόλλωνος κουροτρόφον; ἢ μὲν ἅπασαι  
Knaben nährenden; wahrlich zwar alle
- [3] Κυκλάδες, αἱ νήσων ἱερώταται εἰν ἀλλὶ κεῖνται,  
die am heiligsten in
- [4] εὖ μνοι· δῆλος δ' ἐθέλει τὰ πρῶτα φέρεσθαι  
gut besungene· aber die ersten
- [5] ἐκ Μουσέων, ὅτι Φοῖβον ἀοιδάων μεδέοντα  
aus weil leitend seienden
- [6] λοῦσέ τε καὶ σπείρωσε καὶ ὥς θεὸν ἤνεσε πρώτη.  
und auch und als zuerst.
- [7] ὥς Μοῦσαι τὸν ἀοιδὸν ὃ μὴ Πίμπλειαν ἀείσῃ  
wie den der nicht
- [8] ἔχθουσιν, τῶς Φοῖβος ὅ τις Δήλοιό λάθῃται.  
so wer

[9] Δῆλῳ νῦν οἷμης ἀποδάσσομαι, ὥς ἂν Ἀπόλλων  
nun damit wohl

[10] Κύνθιος αἰνήσῃ με φίλης ἀλέγοντα τιθήνης.  
Kynthisch er mich der lieben sorgend seienden

[11] κείνῃ δ' ἤνεμόεσσα καὶ ἄτροπος οἷά θ' ἀλιπλήξ  
jene aber wind umwehte und un wandelbar wie auch meer gepeitschte

[12] αἰθυίης καὶ μᾶλλον ἐπίδρομος ἤεπερ ἵπποις  
und mehr schnell laufig als

[13] πόντῳ ἐνεστήρικται· ὁ δ' ἀμφὶ ἐπουλύς ἐλίσσων  
der aber um sie viel wirbelnd seiende

[14] Ἰκαρίου πολλὰ ἀπομάσσεται ὕδατος ἄχνην.  
ikarischen viele

[15] τῷ σφε καὶ ἰχθυοβλήες ἀλίπλοοι ἐννάσσαντο.  
darum sie auch meer fahrende

[16] ἀλλὰ οἱ οὐ νεμεσητὸν ἐνὶ πρώτῃσι λέγεσθαι,  
aber ihm ihr nicht tadel haft in den ersten

[17] ὅπποτ' ἐς Ὠκεανόν τε καὶ ἐς Τιτηνίδα Τηθύν  
wenn in und auch in Titanide

[18] νῆσοι ἀολλίζονται, ἀεὶ δ' ἐξαρχος ὁδεύει.  
immer aber

[19] ἡ δ' ὅπιθεν Φοῖνισσα μετ' ἵχνια Κύρνος ὁπηδεῖ  
die aber hinten phönizische nach

[20] οὐκ ὀνοτῇ καὶ Μάκρις Ἀβαντιάς Ἐλλοπιήων  
nicht verächtlich auch abantische der Ellopier

[21] Σαρδῷ θ' ἱμερόεσσα καὶ ἦν ἔπε νήξατο Κύπρις  
aber liebenswürdig und die

[22] ἐξ ὕδατος τὰ πρώτα, σαοὶ δέ μιν ἀντ' ἐπιβάθρων.  
aus die ersten, aber ihn sie statt

[23] κείναι μὲν πύργοισι περὶ σκεπέεσσιν ἐρυμναί,  
jene zwar rings um bedeckt fest befestigt,

[24] δῆλος δ' Ἀπόλῳ· τί δὲ στιβαρώτερον ἔρκος;  
aber was aber fester er

[25] τεῖχεα μὲν καὶ λαῆς ὑπὸ πᾶσι πῆς κε πέσοιεν  
zwar und unter wohl

[26] Στρυμονίου βορέας· θεὸς δ' αἰὲς ἀστυφέλικτος·  
des Strymonischen aber immer stadt schlagend·

[27] Δῆλε φίλη, τοῖός σε βοηθός ἀμφιβέβηκεν.  
liebe, solch ein dich Hilfe leistend

[28] εἰ δὲ λίην πολέες σε περιτροχόωσιν αἰοδαί,  
wenn aber gar sehr viele dich

[29] ποίη ἐνιπλέξω σε; τί τοι θυμῆρες ἀκοῦσαι;  
welcher dich; was dir herz lieb

[30] ἢ ὥς τὰ πρῶτιστα μέγας θεὸς οὔρεα θείνων  
oder wie die aller ersten groß er schlagend

[31] ἄορι τριγλώχινι, τό οἱ Τελχίνες ἔτευξαν,  
drei zackigen, das ihm

[32] νήσους εἰναλίᾱς εἰργάζετο, νέρθε δὲ πάσας  
meer umspülte unten aber alle

[33] ἐκ νεάτων ὥχλισσε καὶ εἰσεκύλισε θαλάσση;  
aus und

[34] καὶ τὰς μὲν κατὰ βυσσόν, ἔν' ἠπείροιο λάθωνται,  
und jene zwar in die Tiefe damit

[35] πρυμνόθεν ἑρρίζωσε· δὲ δ' οὐκ ἔθλιπεν ἀνάγκη,  
von Grund aus aber und nicht

[36] ἀλλ' ἄφετος πελάγεσσιν ἐπέπλεες, οὐνομα δ' ἦν σοι  
sondern frei aber dir

[37] Ἀστερίη τὸ παλαιόν, ἐπεὶ βαθὺν ἦλαο τάφρον  
das ehemals, da tiefen

[38] οὐρανόθεν φεύγουσα Διὸς γάμον ἀστέρι ἴση.  
vom Himmel her fliehend gleich.

[39] τόφρα μὲν οὐπω σοι χρυσὴ ἐπέμίσγετο Λητώ,  
bis dahin zwar noch nicht mit dir goldene

[40] τόφρα δ' ἔτ' Ἀστερίη σὺ καὶ οὐδέπω ἔκλεο Δῆλος·  
bis dahin aber noch du und noch nicht

[41] πολλάκι σε Τροίη ζῆνος ἀπόξανθοιο πολίχνης  
oftmals dich des Troizen von hell farbigen

[42] ἐρχόμενοι Ἐφύρηνδε Σαρωνικοῦ ἔνδοθι κόλπου  
kommend seiend nach Ephyra des Saronischen innerhalb

[43] ναῦται ἐπεσκέψαντο, καὶ ἐξ ἑφύρῃς ἀνιόντες  
und von hinauf gehend seiend

[44] οἱ μὲν ἔτ' οὐκ ἴδον αὐθι, σὺ δὲ στεῖνοιο παρ' ὄξυν  
jene zwar noch nicht hier, du aber des Eng passes an scharfen

[45] ἔδραμες Εὐρίποιο πόρον καναχιδῶντος,  
dröhnend fließenden,

[46] Χαλκιδικῆς δ' αὐτῆμαρ ἀνηναμένη ἁλὸς ὕδωρ  
des chalkidischen aber selben Tags ablehnend

[47] μέσφ' ἐς Ἀθηναίων προσεπήξαο Σούνιον ἄκρον  
mitten hinein bis zu Sunion isches

[48] ἢ Χίον ἢ νήσοιο διὰ βροχὸν ὕδατι μαστὸν  
oder oder durch nässen

[49] παρθενίης (οὐπω γὰρ ἔην Σάμος), ἥχι σε νύμφαι  
(noch nicht denn wo dich

[50] γείτονες Ἀγκαίου Μυκαλησίδες ἐξείνισσαν.  
mykalische

[51] ἥνικα δ' Ἀπόλλωνι γενέθλιον οὔδας ὑπέσχεσθαι,  
als aber geburts tätig es

[52] τοῦτό τοι ἀντημοιβὸν ἀλίπλοοι οὔνομ' ἔθεντο,  
dies dir zum Gegen lohn see fahrende

[53] οὐνεκεν οὐκέτ' ἄδηλος ἐπέπλεες, ἀλλ' ἐνὶ πόντου  
weil nicht mehr un sicht bar sondern in

[54] κύμασιν Αἰγαίοιο ποδῶν ἐνεθήκαο ῥίζας.  
des Ägäischen

[55] οὐδ' Ἦρην κοτέουσιν ὑπέτρεσας· ἡ μὲν ἀπάσαις  
auch nicht grollend seiend sie zwar allen

[56] δεινὸν ἐπεβρωμάτο λεχίσιν αἰ Διὶ παῖδας  
schrecklich die

[57] ἐξέφερον, Λητοῖ δὲ διακριδόν, οὐνεκα μούνη  
aber besonders, weil allein

[58] Ζηνὶ τε κεῖν ἢ μελλε φιλαίτερον Ἄρεος υἱᾶ.  
lieben

[59] τῷ ῥα καὶ αὐτὴ μὲν σκοπὴν ἔχεν αἰθέρος εἴσω  
darum ja auch sie selbst zwar innen



[60] σπερχομένη μέγα δὴ τι καὶ οὐ φάτον, εἴργε δὲ Λητῶ  
eilend seiend sehr ja etwas auch nicht sag bar, aber

[61] τειρομένην ὦ διῃσι· δύο δέ οἱ εἶατο φρουροὶ  
gequält werdend zwei aber ihr

[62] γαῖαν ἐποπτεύοντες, ὃ μὲν πέδον ἡπεῖροιο  
über wachend, der zwar

[63] ἤμενος ὕψη λῆακορυφῆς ἐπὶ Θρήικος Αἵμου  
sitzend hoch er auf thrakischen

[64] θοῦρος Ἄρης ἐφύλασσε σὺν ἔντεσι, τῷ δέ οἱ ἵππῳ  
stürmisch mit die beiden aber ihm

[65] ἐπτάμυχον βορέαο παρὰ σπέος ἠυλίζοντο·  
sieben buch tig es neben

[66] ἡ δ' ἐπὶ νησάων ἐτέρῃ σκοπὸς εὐρεῖάων  
die aber über andere weit gedehnt er

[67] ἦστο κόρη Θαύμαντος ἐπαῖξασα Μίμαντι.  
hin sprungen seiend

[68] ἔνθ' οἱ μὲν πολὺ εἰσὶν ὅσαις ἐπεβάλλετο Λητῶ  
dort ihr zwar so vielen wie

[69] μῖνον ἀπειλητῆρες, ἀπετρώπων δὲ δέχεσθαι.  
ab wendend seiend aber

[70] φεῦγε μὲν Ἀρκαδίη, φεῦγεν δ' ὄρος ἱερὸν Αὐγῆς  
zwar aber heilig

[71] Παρθένιον, φεῦγεν δ' ὃ γέρων μετόπισθε Φειβειός.  
aber der rück wärts

[72] φεῦγε δ' ὅλη Πελοπὴς ὅση παρακέκλιται Ἰσθμῷ,  
aber ganz so weit

[73] ἔμπλην Αἰγιάλου τε καὶ Ἀργεος· οὐ γὰρ ἐκείνας  
aus genommen und auch nicht denn jene

[74] ἀτραπιτοὺς ἐπάτησεν, ἐπεὶ λάχεν Ἴναχον Ἴρην.  
Pfade da

[75] φεῦγε καὶ Ἀονίη τὸν ἕνα δρόμον, αἱ δ' ἐφέποντο  
auch den einen sie aber

[76] Δίρκη τε Στροφίη τε μελαμψήφιδος ἔχουσai  
und und schwarz kiesigen besitzend

[77] Ἰσμηνοῦ χέρα πατρός, ὃ δ' εἶπετο πολλὸν ὀπισθεν  
 der aber weit hinten

[78] Ἄσω πὸς βαρὺ γουνος, ἐπεὶ πεπάλακτο κεραυνῶ.  
 schwer wogend, weil

[79] ἡ δ' ὑποδινηθεῖσα χοροῦ ἅπεπαύσατο νύμφη  
 die aber hinunter gewirbelt worden seiend

[80] αὐτόχθων Μελίη καὶ ὑπόχλοον ἔσχε παρειήν  
 autochthon und grün über hauchte

[81] ἥλικος ἀσθμαίνουσας περὶ δρυός, ὥς ἴδε χαίτην  
 gleich alt keuchend um als

[82] σειομένην Ἑλικῶνος. ἐμαί θεαί, εἶπατε Μοῦσαι,  
 erschüttert werdend meine

[83] ἧ ῥ' ἔτεδ' ἐγγένοντο τότε δρύες ἡνίκα Νύμφαι;  
 ja ja wohl wirklich damals als

[84] νύμφαι μὲν χαίρουσιν, ὅτε δρύας ὄμβρος ἀέξει,  
 zwar wenn

[85] νύμφαι δ' αὖ κλαίουσιν, ὅτε δρυσὶν οὐκέτι φύλλα.  
 aber wieder wenn nicht mehr

[86] ταῖς μὲν ἔτ' Ἀπόλλων ὑποκόλπιος αἰνὰ χολώθη,  
 denen zwar noch brust nah schrecklich

[87] φθέγγατο δ' οὐκ ἀτέλεστον ἀπειλήσας ἐπὶ Θήβῃ.  
 aber nicht un erfolglos drohend gegen

[88] "Θήβη, τίπτε τάλαινα τὸν αὐτίκα πότμον ἐλέγχεις;  
 warum Unglückliche den so gleich

[89] μήπω μὴ μ' ἀέκοντα βιάζομαι μαντεύεσθαι.  
 noch nicht nicht mich ungewollt

[90] οὐπω μοι Πυθῶνι μέλει τριποδῆος ἔδρη,  
 noch nicht mir dreifußig

[91] οὐδέ τί πω τέθνηκεν ὄφις μέγας, ἀλλ' ἔτι κεῖνο  
 und nicht irgend etwas bislang groß, sondern noch jenes

[92] θηρίον αἰνογένειον ἀπὸ Πλειστοῖο καθήρπον  
 schrecklich geboren von herab kriechend

[93] Παρνησὸν νιφόντα περιστέφει ἐννέα κύκλοις.  
 schnee reich neun

[94] ἄλλ' ἔμπης ἐρέω τι τομώτερον ἢ ἀπὸ δάφνης.  
sondern dennoch etwas schärfer als von

[95] φεύγε πρόσω· ταχὺνός σε κίχῃσομαι αἵματι λούσων  
weiter· schnell dich waschend

[96] τόξον ἐμόν· σὺ δὲ τέκνα κακογλώσσοισι γυναικὸς  
meinen· du aber schlecht züngigen

[97] ἔλλαχες 1. οὐ σύ γ' ἐμείο φίλη τροφὸς οὐδὲ Κίθαιρῶν  
nicht du ja meiner liebe und nicht

[98] ἔσσεται· εὐαγέων δὲ καὶ εὐαγέεσσι μελοίμην."  
der Frommen aber und den Frommen

[99] ὥς ἄρ' ἔφη. Λητὼ δὲ μετὰ τροπὸς αὐτὶς ἐχώρει.  
so denn aber um gewandt wieder

[100] ἄλλ' ὅτ' Ἀχαιῶν δαμνὶ ἀπηρνήσαντο πόλῃς  
aber als achai ische sie

[101] ἐρχομένην, Ἑλίκη τε Ποσειδάωνος ἐταίρῃ  
kommend seiende, und

[102] Βοῦρὰ τε Δεξαμενοῖο βοόστασις Οἰκιάδαο,  
und

[103] ἄψ δ' ἐπὶ Θεσσαλίην πόδας ἔτρεπε, φεύγε δ' Ἄναυρος  
wieder zurück aber auf aber

[104] καὶ μεγάλη Λάρισα καὶ αἱ Χειρωνίδες ἄκραι,  
und große und die cheiron ischen

[105] φεύγε δὲ καὶ Πηνειὸς ἐλίσσόμενος διὰ Τεμπέων.  
aber auch sich windend durch

[106] Ὕρη, σοὶ δ' ἔτι τῆμος ἀνηλεὲς ἦτορ ἔκειτο  
dir aber noch damals un barmherzig

[107] οὐδὲ κατεκλίσθης τε καὶ ὠκτίσας, ἥνικα πήχεις  
und nicht und auch als

[108] ἀμφοτέρους ὀρέγουσα μάτην ἐφθέγγατο τοῖα  
beide ausstreckend vergeblich solches

[109] "Νύμφαι Θεσσαλίδες, ποταμοῦ γένος, εἵπατε πατρὶ  
thessal ische,

[110] κοιμῆσαι μέγα χεῦμα· περικλέξασθε γενεῖω  
groß

[111] λισσόμεναι τὰ Ζηνὸς ἐν ὕδατι τέκνα τε κέσθαι.  
bittend die in

[112] Πηνεὶ ἐ Φθιῶτα, τί νῦν ἀνέμοισιν ἐρίζεις;  
phthiot ischer, warum jetzt

[113] ὦ πάτερ, οὐ μὴν ἵππον ἀέθλιον ἀμφιβέβηκας.  
o nicht doch zum Wettkampf

[114] ἦ ῥά τοι ὦδ' αἰεὶ ταχὺ νοὶ πόδες, ἢ ἐπ' ἐμείο  
ja in der Tat ja wohl so immer schnelle oder gegen auf mich gen

[115] μούνοι ἐλαφρίζουσι, πεποίησαι δὲ πέτεσθαι  
allein aber

[116] σήμερον ἐξαπίνης;" ὁ δ' ἀνήκοος. "ὦ ἐμὸν ἄχθος,  
heute plötzlich; der aber taub. "o mein

[117] ποῖ σε φέρω; μέλεοι γὰρ ἀπειρήκασιν τένοντες.  
wohin dich erschöpft denn

[118] Πήλιον ὦ Φιλύρης νυμφήιον, ἀλλὰ σὺ μεῖνον,  
o Philyras braut lich, aber du

[119] μεῖνον, ἐπεὶ καὶ θῆρες ἐν οὖρεσι πολλάκι σεῖο  
da weil auch in oft deiner

[120] ὠμοτόκους ὠδῖνας ἀπηρείσαντο λέαιναι."  
roh gebär end

[121] τὴν δ' ἄρα καὶ Πηνειὸς ἀμείβετο δάκρυα λείβων  
sie aber ja auch träufelnd

[122] "Λητοῖ, Ἀναγκαίη μεγάλη θεός. οὐ γὰρ ἔγωγε  
große nicht denn ich gewiss

[123] πότνια σὰς ὠδῖνας ἀναίνομαι· οἶδα καὶ ἄλλας  
deine auch andere

[124] λουσαμένης ἀπ' ἐμείο λεχίδας· ἀλλὰ μοι Ἥρη  
gewaschen habend von mir aber mir

[125] θασιλὲς ἠπεύλησεν. ἀπαύγασαι, οἷος ἐφεδρος  
reich lich welcher auf Warte posten

[126] οὖρεος ἐξ ὑπάτου σκοπιῆν ἔχει, ὅς κέ με ῥεῖα  
aus hoch ragenden der wohl mich leicht

[127] βυσσόθεν ἐξερύσειε. τί μήσομαι; ἢ ἀπολέσθαι  
aus der Tiefe was oder

[128] ἡδύ τί τοι Πηνειόν; ἵτω πεπρωμένον ἡμαρ·  
angenehm etwas dir ja vor bestimmt

[129] τλήσομαι εἵνεκα σεῖο καὶ εἰ μέλλοιμι ῥοάων  
um willen deiner und wenn

[130] διψαλέην ἄμπωτιν ἔχων αἰώνιον ἔρρειν  
dürre haltend ewig

[131] καὶ μόνος ἐν ποταμοῖσιν ἀτιμότητος καλέεσθαι.  
und allein in am entehrtesten

[132] ἡνίδ' ἐγώ· τί περὶ σσά; κάλει μόνον Εἰλήθυιαν."  
nun ich· was überflüssig; nur

[133] εἶπε καὶ ἡρώησε μέμαν ῥόον. ἀλλά οἱ Ἄρης  
und aber ihm

[134] Παγγαίου προθέλυμνα καρήατα μέλλεν ἀείρας  
vor steil aufgehoben habend

[135] ἐμβαλέειν δίνησιν, ἀποκρύψαι δὲ ῥέεθρα·  
aber

[136] ὑψόθε δ' ἐσμαράγησε καὶ ἀσπίδα τύψεν ἀκωκῇ  
von oben aber und

[137] δούρατος· ἡ δ' ἐλέλιξεν ἐνόπλιον· ἔτρεμε δ' Ὅσσης  
sie aber bewaffnet· aber

[138] οὔρεα καὶ πεδίον Κρανώνιον αἶτε δυσσαεῖς  
und Krannon isth die und wind widrige

[139] ἐσχαταὶ Πίνδοιο, φόβω δ' ὠρχήσατο πᾶσα  
aber ganze

[140] Θεσσαλίη· τοῖος γὰρ ἀπ' ἀσπίδος ἔβρεμεν ἦχος.  
so beschaffen denn von

[141] ὥς δ' ὁπότε Αἰτναῖοι οὐδρεος πυρὶ τυφομένοιο  
wie aber wenn Ätna ischen qualmenden

[142] σείονται μυχὰ πάντα κατουδαίοιο γίγαντος  
in die Tiefen alles unter irdischen

[143] εἰς ἐτέρην Βριαρῆος ἐπωμίδα κινυμένοιο,  
auf andere sich rührenden,

[144] θερμάστραι τε βρέμουσιν ὑφ' Ἡφαίστοιο πυράγρης  
und unter

[145] ἔργα θ' ὁμοῦ, δεινὸν δὲ πυρίκμητοί τε λέβητες  
und zugleich, furchtbar aber vom Feuer gehärtet und

[146] καὶ τρίποδες πίπτοντες ἐπ' ἀλλήλοισιν·  
und fallend auf einander

[147] τῇμος ἔγεντ' ἄρα βος σάκεος τόσος εὐκύκλοιο.  
damals so groß gut runden.

[148] Πηνειὸς δ' οὐκ αὖτις ἐχάζετο, μίμνε δ' ὁμοίως  
aber nicht wiederum aber gleichermaßen

[149] καρτερὸς ὥς τὰ πρῶτα, θοὰς δ' ἐστήσατο δίνας,  
stark wie die ersten, schnelle aber

[150] εἰσόκε οἱ Κοίῃς ἐκέκλετο "σώζεο χαίρων,  
bis dass ihm die Koische froh,

[151] σώζεο· μὴ σύ γ' ἐμείοπαθης κακὸν εἵνεκα τῆσδε  
nicht du ja meiner Übel um willen dieser

[152] ἀντ' ἐλεημοσύνης, χάριτος δέ τοι ἔσσετ' ἀμοιβή."  
statt aber dir

[153] ἦ καὶ πολλὰ παροιθεν ἐπεὶ κάμεν ἔστιχε νήσους  
so auch vieles zuvor als

[154] εἰναλίᾳς· αἱ δ' οὐ μιν ἐπερχομένην ἐδέχοντο,  
meer um spülte· die aber nicht sie heran kommend

[155] οὐ λιπαρὸν νήεσσιν ἔχινάδες ὄρμον ἔχουσai,  
nicht glänzend habend,

[156] οὐδ' ἥτις Κέρκυρα φιλοξεῖνωτάτη ἄλλων,  
noch welche gastfreundlichst der anderen,

[157] Ἴρις ἐπεὶ πάσῃσιν ἐφ' ὕψηλοιο Μίμαντος  
da allen auf hoch ragenden

[158] σπερχομένη μάλα πολλὸν ἀπέτραπεν· αἱ δ' ὑπ' ὁμοκλῆς  
eilend sehr viel die aber unter

[159] πανσυδίῃ φοβέοντο κατὰ ῥόον ἥντινα τέτμοι.  
all zusammen entlang welchen auch immer

[160] ὠγυγίην δ' ἤπειτα Κόων, Μεροπηίδα νῆσον,  
uralt aber danach meropische

[161] ἴκετο, Χαλκίόπης ἱερὸν μυχὸν ἠρωίνης.  
heiligen

[162] ἀλλά ἐ παιδὸς ἔρυκεν ἔπος τόδε "μὴ σύ γε, μήτερ,  
aber sie dieses "nicht du doch,

[163] τῇ με τέκοις. οὐτ' οὖν ἐπιμέμφομαι οὐδὲ μεγαίρω  
hier mich weder nun noch

[164] νῆσον, ἐπεὶ λιπαρὴ τε καὶ εὖβοτος, εἴ νύ τις ἄλλη·  
da glänzend und auch gut weidend, wenn nun irgendeine andere·

[165] ἀλλά οἱ ἐκ Μοιρέων τις ὀφειλόμενος θεὸς ἄλλος  
aber ihr aus irgendein geschuldet anderer

[166] ἐστί, Σαωτήρων ὑπατόν γένος· ὧ ὑπὸ μίτρην  
höchst dem unter

[167] ἔξεται οὐκ ἀέκουσα Μακηδόνι κοιρανέεσθαι  
nicht unwillig

[168] ἀμφοτέρω μεσόγεια καὶ αἱ πελάγεσσι κάθηνται,  
beide und die

[169] μέχρις ὅπου περὰ τῆ τε καὶ ὀππόθεν ὠκέες ἵπποι  
bis wo Grenze und auch woher schnelle

[170] ἤελιόν φορέουσιν· ὁ δ' εἴσεται ἥθεα πατρός.  
er aber

[171] καὶ νύ ποτε ξυνός τις ἐλεύσεται ἄμιν ἄεθλος  
und nun einst gemeinsam irgendein uns

[172] ὕστερον, ὀππότε ἂν οἱ μὲν ἐφ' Ἑλλήνεσσι μάχαιραν  
später, sobald wohl die zwar gegen

[173] βαρβαρικὴν καὶ Κελτὸν ἀναστήσαντες Ἀρηα  
barbarischen und keltischen auf erregt habend

[174] ὀψίγονοι Τιτῆνες ἀφ' ἐσπέρου ἐσχατόωντος  
spät geborene von äußersten

[175] ῥώσωνται νιφάδεσσιν ἐοικότες ἢ ἰσάριθμοι  
gleich seiend oder gleich zahlige

[176] τείρεσιν, ἥνικα πλεῖστα κατ' ἡέρα βουκολέονται,  
wenn die meisten über

[177] φρούρια καὶ [κῶμαι Λοκρῶν καὶ Δελφίδες ἄκρα]  
und und delphische

[178] καὶ πεδία Κρισσαῖα καὶ ἡπείροι [ο φάραγγες]  
und krissaiische und festländische [die

- [179] ἀμφιπεριστείωνται, ἴδωσι δὲ πίονα καπνὸν  
aber fetten
- [180] γείτονος αἰθομένοιο, καὶ οὐκέτι μούνον ἄκουῃ,  
brennenden, und nicht mehr nur
- [181] ἀλλ' ἤδη παρὰ νηδὺν ἀπαυγάζονται φάλαγγας  
sondern schon neben
- [182] δυσμενέων, ἣ δὲ παρὰ τριπόδεσσιν ἐμείο  
der Feinde, schon aber neben meiner
- [183] φάσγανα καὶ ζωστήρας ἀναιδέας ἐχθομένους τε  
und un verschämte verhasste und
- [184] ἀσπίδας, αἱ Γαλάτῃσι κακὴν ὁδὸν ἄφρονι φύλῳ  
die schlechten dem törichten
- [185] στήσονται· τέων αἱ μὲν ἐμοὶ γέρας, αἱ δ' ἐπὶ Νείλῳ  
deren die zwar mir die aber am
- [186] ἐν πυρὶ τοὺς φορέοντας ἀποπνεύσαντας ἰδοῦσαι  
im die tragend aus geatmet habend sehend
- [187] κείσονται βασιλῆος ἀέθλια πολλὰ καμόντος.  
vieles ermüdet habend.
- [188] ἐσσόμενε Πτολεμαῖε, τά τοι μαντήια φαίνω.  
werdend er dies dir
- [189] αἰνήσεις μέγα δὴ τι τὸν εἰσέτι γαστέρι μάντιν  
sehr ja etwas den noch
- [190] ὕστερον ἥματα πάντα· σὺ δὲ ξυμβάλλεο, μήτερ·  
später alle. du aber
- [191] ἔστι διειδομένη τις ἐν ὕδατι νήσος ἀραιή,  
durch scheinend irgendeine in dünn,
- [192] πλαζομένη πελάγεσσι· πόδες δέ οἱ οὐχ ἐνὶ χώρῳ,  
umherirrend aber ihr nicht an einem
- [193] ἀλλὰ παλιρροίῃ ἐπὶ νήχεται ἀνθέρικος ὥς,  
sondern wie,
- [194] ἔνθα νότος, ἐνθ' εὐρος, ὅπῃ φορέῃσι θάλασσα.  
dort dort wohin
- [195] τῇ με φέροις· κείνην γὰρ ἐλεύσει εἰς ἐθέλουσαν."  
zu jener mich jene denn zu Willige."



[196] αἱ μὲν τόσσα λέγοντος ἀπέτρεχον εἰν ἀλὶ νῆσοι·  
die zwar so viel des Sprechenden ins

[197] Ἀστερίη φιλόμολπε, σὺ δ' Εὐβοίῃθε κατῆεις,  
lied liebend, du aber nach Euböia

[198] Κυκλάδας ὄψομένη περὶ ἡγέας, οὐ τι παλαιόν,  
schauend rings her, nicht irgend alt,

[199] ἀλλ' ἔτι τοι μετόπισθε Γεραίστιον εἶπετο Φῦκος·  
sondern noch dir hinten nach geraistisch es

[200] ...

[201] .. φλεξας ἐπεὶ περὶ καίεο πυρί,  
entflammt habend da

[202] τλήμον' ὑπ' ὠδίνεσσι βαρυνομένην ὀρόωσα·  
elende unter beschwert werdend sehend·

[203] "Ἥρη, τοῦτό με ρέξον ὃ τοι φίλον· οὐ γὰρ ἀπειλὰς  
dies mich was dir lieb· nicht denn

[204] ὕμετέρας ἐφύλαξα· πέρα, πέρα εἰς ἐμὲ Λητοῖ."  
eure fort, fort in mich

[205] ἔννεπες· ἢ δ' ἀρητὸν ἄλῃς ἀπεπαύσατο λυγρῆς,  
sie aber erbeten leidvollen,

[206] ἔξετο δ' Ἴνω ποῖο παρὰ ῥόον, ὄντε βάθιστον  
aber des Inopos neben welchen denn tiefst

[207] γαῖα τότε ἐξανίησιν, ὅτε πλήθοντι ῥεέθρῳ  
damals wenn voll strömendem

[208] Νεῖλος ἀπὸ κρημνοῖο κατέρχεται Αἰθιοπῆος·  
von äthiopischen·

[209] λύσατο δὲ ζῶνην, ἀπὸ δ' ἐκλίθη ἔμπαλιν ὤμοις  
aber von aber rückwärts

[210] φοῖνικος ποτὶ πρέμνον ἀμχανίης ὑπὸ λυγρῆς  
gegen unter leidvoll er

[211] τειρομένη· νότιος δὲ διὰ χροῶς ἔρρεεν ἰδρώς.  
leidend· feucht aber durch

[212] εἶπε δ' Ἀλυσθμαίνουσα· τί μητέρα, κοῦρε, βαρύνεις;  
aber keuchend "warum

[213] αὕτη τοι, φίλε, νῆσος ἐπιπλῶουσα θαλάσση·  
diese ja, Freund, auf schwimmend

[214] γείνεο, γείνεο, κοῦρε, καὶ ἥπιος ἔξιθι κόλπου."  
und sanft

[215] νύμφα Διὸς βαρύνου με, σὺ δ' οὐκ ἄρ' ἐμὲλλες ἄπιστος  
schwer müttige, du aber nicht ja unwissend

[216] δὴν ἔμεναι· τοίη σε προσέδραμεν ἀγγελιῶτις,  
lange solche dich

[217] εἶπε δ' ἔτ' ἀσθμαίνουσα, φόβῳ δ' ἀνέμισγετο μῦθος,  
aber noch keuchend, aber

[218] "Ἥρῃ τιμῆσσα, πολὺ προὔχουσα θεῶν  
ehr würdige, sehr vor ragend seiend

[219] σὴ μὲν ἐγώ, σὰ δὲ πάντα, σὺ δὲ κρείουσα κάθησαι  
deine zwar ich, deine aber alles, du aber herrschend seiend

[220] γνησίῃ Οὐλύμποιο, καὶ οὐ χέρα δείδιμεν ἄλλην  
rechtmäßige und nicht andere

[221] θηλυτέρην, σὺ δ', ἄνασσα, τὸν αἴτιον εἴσαι ὀργῆς.  
weiblich ere, du aber, den Schuld igen

[222] Λητώ· τοι μίτρην ἀναλύεται ἔνδοθι νήσου.  
ja innen

[223] ἄλλαι μὲν παῖσά μιν ἀπέστυγον οὐδ' ἐδέχοντο·  
andere zwar alle sie auch nicht

[224] Ἀστερίη δ' ὄνομαστί παρερχομένην ἐκάλεσσαν,  
aber namentlich vorüber gehende

[225] Ἀστερίη, πόντοιο κακὸν σάρον· οἶσθα καὶ αὐτή.  
schlecht es und selbst.

[226] ἀλλά, φίλη, δύνασαι γάρ, ἀμύνειν, πότνια, δούλοις  
aber, Freundin, denn,

[227] ὑμετέροις, οἱ σεῖο πέδον πατέουσιν ἐφετμή."  
euren, die deiner

[228] ἦ καὶ ὑπὸ χρύσειον ἐδέθλιον ἵζε κύων ὥς,  
wahrlich und unter goldene wie,

[229] Ἀρτέμιδος ἥ τις τε, θοῆς ὅτε παύσεται ἄγρης,  
welche und, der schnellen wenn

[230] ἔχει θηρήτειρα παρ' ἵχνεσιν, οὐατα δ' αὐτῆς  
neben aber ihrer

[231] ὀρθὰ μάλ', αἰὲν ἐτοῖμα θεῆς ὑποδέχθαι ὁμοκλήν·  
aufrecht sehr, immer bereit

[232] τῇ ἰκέλη θαύμαντος ὑπὸ θρόνον ἵζετο κούρη.  
der gleich unter

[233] κείνη δ' οὐδέποτε σφετέρῃς ἐπιλήθεται ξδρης,  
jene aber niemals ihrer eigenen

[234] οὐδ' ὅτε οἱ ληθαῖον ἐπὶ πτερόν ὕπνος ἐρείσῃ,  
auch nicht wenn ihr vergessend es auf

[235] ἀλλ' αὐτοῦ μεγάλιο ποτὶ γλῶχιν ἄντροιοιο  
sondern da selbst des großen an

[236] τυτθὸν ἀποκλίνας καρήατα λέχριος εὕδει.  
ein wenig ab geneigt habend seitwärts

[237] οὐδέ ποτε ζῶν ἄνθρωπος ἀνάλυται οὐδέ ταχέας  
auch nicht jemals auch nicht schnelle

[238] ἐνδρομίδας, μή οἱ τι καὶ αἰφνιδιονέπος εἶπῃ  
damit nicht ihr etwas und plötzlich es

[239] δεσπότις. ἡ δ' ἄλγε γινὼν ἀλαστήσασα προσηύδα  
die aber schmerzlich es wütend geworden seiend

[240] "οὕτω νῦν, ὦ Ζηνὸς ὀνειδέα, καὶ γαμέοισθε  
"so jetzt, o und

[241] λάθρια καὶ τί κτοίτε κεκρυμμένα, μηδ' ὅθι δειλαὶ  
heimlich und verborgen es, und nicht wo Elende

[242] δυστοκέες μογέουσιν ἀλετρίδες, ἀλλ' ὅθι φῶκαι  
schwer gebärende sondern wo

[243] εἰνάλιναι τί κτουσιν, ἐνὶ σπλάδεσσιν ἐρήμοις.  
meer lebende in einsamen.

[244] Ἀστερίη δ' οὐδέν τι βαρύνομαι εἵνεκα τῆσδε  
aber nichts etwas um willen dieser

[245] ἀμπλακίης, οὐδ' ἔστιν ὅπως ἀποθύμια ῥέξω,  
auch nicht wie

[246] τόσσα δέοι μάλα γάρ τε κακῶς ἐχαρίσασα Λητοῖ·  
so viele sehr denn und schlecht

[247] ἀλλὰ μιν ἔκπαγλόντι σεβίζομαι, οὐνεκ' ἐμεῖο  
aber sie überaus etwas weil meiner

[248] δέμνιον οὐκ ἐπάτησε, Διὸς δ' ἄνθειλετο πόντον."  
 nicht aber

[249] ἡ μὲν ἔφη· κύκνοι δὲ θεοῦ μέλποντες αἰδοῖ  
 die zwar aber singend

[250] Μηόνιον Πακτωλὸν ἐκυκλώσαντο λιπόντες  
 meonischen verlassen habend

[251] ἑβδομάκις περὶ Δῆλον, ἐπήεισαν δὲ λοχείῃ  
 siebenmal um aber

[252] Μουσάων ὄρνιθες, αἰδοῦτά τοι πετεηνῶν·  
 am gesangreichsten der Gefiederten·

[253] ἔνθεν ὁ παῖς τοσάσδε λύρῃ ἐνεδήσατο χορδὰς  
 von dort der so viele diese

[254] ὕστερον, ὅσάκι κύκνοι ἐπ' ὠδί νεσσιν ἄεισαν.  
 später, so oft bei

[255] ὄγδοον οὐκέτ' ἄεισαν, ὁ δ' ἔκθορεν, αἱ δ' ἐπὶ μακρὸν  
 das achte nicht mehr der aber die aber auf lang

[256] νύμφαι Δηλιάδες, ποταμοῦ γένος ἀρχαίοιο,  
 Delia den, ur alten,

[257] εἶπαν Ἐλειθυίῃς ἱερὸν μέλος, αὐτίκα δ' αἰθῆρ  
 heilig es sogleich aber

[258] χάλκεος ἀντήχησε διὰ πρυσίνην ὅλο λυγὴν,  
 ehern durch dringenden

[259] οὐδ' Ἥρῃ νεμέσησεν, ἐπεὶ χόλον ἐξέλετο Ζεὺς.  
 und nicht weil

[260] χρυσεὰ τοι τότε πάντα θεμέλια γείνετο, Δῆλε,  
 goldene ja damals alle

[261] χρυσῷ δὲ τροχόεσσα πανήμερος ἔρρεε λίμνη,  
 aber kreis ende den ganzen Tag

[262] χρύσειον δ' ἐκόμησε γένεθλιον ἔρνος ἐλαίης,  
 goldenen aber geburts tägigen

[263] χρυσῷ δὲ πλήμυρε βαθύς Ἰνωπὸς ἐλιχθεῖς.  
 aber tief gewunden seiend.

[264] αὐτὴ δὲ χρυσεῖοιο ἀπ' οὔδεος εἴλεο παῖδα,  
 selbst aber goldenen von

[265] ἐν δ' ἐβάλεον κόλποισιν, ἔπος δ' ἐφθέγγαστο τοῖον·  
in aber aber solch es·

[266] ὦ μεγάλη πολὺ βώμε πολὺ πτόλι πολλὰ φέρουσα,  
"o große viel altärlge viel städt ige viel tragend seiend,

[267] πῖονες ἦπειροί τε καὶ αἱ περὶ ναίετε νῆσοι·  
fette und und die

[268] αὐτὴ ἐγὼ τοι ἤδε, δύσῆροτος, ἀλλ' ἀπ' ἐμεῖο  
selbst ich so beschaffen, schwer zu bebauen, aber von mir

[269] Δήλιος Ἀπόλλων κελήσεται, οὐδέ τις ἄλλη  
delisch er und nicht irgendeiner andere

[270] γαίῳ τοςόνδε θεῷ πεφίλησεται ἄλλω,  
so sehr anderem,

[271] οὐ Κερχὺς κρείοντι Ποσειδάωνι Λεχαίῳ,  
nicht herrschendem Lechaion,

[272] οὐ πάγος Ἑρμείῃ Κυλλήνιος, οὐ Διὶ Κρήτη,  
nicht Kyllen isch er, nicht

[273] ὥς ἐγὼ Ἀπόλλωνι· καὶ ἔσσομαι οὐκέτι πλαγκτή·"  
so wie ich und nicht mehr umher irrend."

[274] ὦδε σὺ μὲν κατέλεξας· ὁ δὲ γλυκὺν ἔσπασε μαζόν·  
so du zwar der aber süßen

[275] τῷ καὶ νησάων ἁγιωτάτῃ ἐξέτι κείνου  
darum und heilig ste seit und jenes

[276] κλήζῃ, Ἀπόλλωνος κουροτρόφος· οὐδέ σ' ἔνυώ  
Knaben nährende· und nicht dich

[277] οὐδ' Αἴδης οὐδ' ἵπποι ἐπιστεῖβουσιν Ἄρῃος·  
und nicht und nicht

[278] ἀλλὰ τοι ἄμφι τέϊς δεκατηφόροι αἰὲν ἀπαρχαί  
sondern ja zehnt tragende immer

[279] πέμπονται, πᾶσαι δὲ χοροὺς ἀνάγουσι πόλῃες,  
alle aber

[280] αἶ τε πρὸς ἡοίην αἶθ' ἔσπερον αἶτ' ἀνὰ μέσσην  
die auch gegen die und Abend die und durch Mitte

[281] κλήρονς ἐστήσαντο, καὶ οἱ καθύπερθε βορείης  
und die oberhalb nördlich er

[282] οἰκία θινὸς ἔχουσι, πολυχρυνώτατον αἶμα.  
uralt es

[283] οἱ μὲν τοικαλὰ μιν τε καὶ ἱερὰ δράγματα πρῶτοι  
die zwar ja und auch heilige zuerst

[284] ἀσταχύων φορέουσιν· ἃ Δωδώνηθι Πελασγοὶ  
welche bei Dodona

[285] τηλόθεν ἐκβαίνοντα πολὺ πρῶτιστα δέχονται,  
aus der Ferne aus steigend sehr aller erst

[286] γηλεχεῖες θεράποντες ἀσιγήτοιο λέβητος·  
erd verbundene des un schweigenden

[287] δεύτερον ἱερὸν ἄστυ καὶ οὔτεα Μηλίδος αἶης  
als zweites heilige und der melischen

[288] ἔρχονται· κεῖθεν δὲ διαπλῶουσιν Ἀβάντων  
von dort aber

[289] εἰς ἀγαθὸν πεδίον Ληλάντιον· οὐδ' ἔτι μακρὸς  
in gute Ielántische· und nicht mehr lang

[290] ὁ πλόος Εὐβοίῃθεν, ἐπεὶ σέο γείτονες ὄρμοι.  
die von Euböa her, da deiner

[291] πρῶταί τοι τάδ' ἐνείκαν ἀπὸ ξανθῶν Ἀριμασπῶν  
die Ersten ja dieses von blonden

[292] Οὐπίς τε Λοξώ τε καὶ εὐαίων· Ἐκαέργη,  
und und und glückliche

[293] θυγατέρες Βορέας, καὶ ἄρσενες οἱ τότε ἄριστοι  
und männliche die damals Beste

[294] ἡιθέων· οὐδ' οἱ γε παλιμπετὲς οἴκαδ' ἵκοντο,  
und nicht diese ja rück kehrend heimwärts

[295] εὖμοροι δ' ἐγένοντο, καὶ ἀκλέες οὐποτ' ἐκείνοι.  
beglückt aber und ruhm los niemals jene.

[296] ἦ τοι Δηλιάδεσμέν, ὅτ' εὐήχης ὑμέναιος  
ja gewiss delische zwar, wenn wohl tönend

[297] ἦθεα κουράων μορμύσσεται, ἥλικα χαίτην  
gleich altrig

[298] παρθενικαῖς, παῖδες δὲ θέρος τὸ πρῶτον ἰούλων  
den Jungfrauen, aber das erste

[299] ἄρσενες ἡιθέοισιν ἀπαρχόμενοι φορέουσιν.  
männliche als Erstlinge

[300] Ἀστερίη θυόεσσα, σὲ μὲν περίτ' ἀμφί τε νῆσοι  
opfer reiche, dich zwar rings und um und

[301] κύκλον ἐποίησαντο καὶ ὥς χορὸν ἀμφεβάλοντο·  
und wie

[302] οὔτε σιωπῇ λήνοῦτ' ἄσποφον οὔλος ἐθείραις  
weder stille noch lautlos lockig

[303] ἔσπερος, ἀλλ' αἰεὶ σε καταβλέπει ἀμφιβόητον.  
sondern immer dich all seitig tönend.

[304] οἱ μὲν ὑπαεῖδουσι νόμον Λυκίοιο γέροντος,  
die zwar des lykischen

[305] ὃν τοι ἀπὸ Ξάνθοιο θεοπρόπος ἤγαγεν Ὠλήν·  
welches dir von

[306] αἱ δὲ ποδὶ πλήσσουσι χορίτιδες ἀσφαλὲς οὔδας.  
die aber festen

[307] δὴ τότε καὶ στεφάνοισι βαρύνεται ἱρὸν ἄγαλμα  
ja dann auch heilig es

[308] Κύπριδος ἀρχαίη ἀριήκοον, ἣν ποτε Θησεὺς  
alten sehr verehrt es, welche einst

[309] εἶσατο σὺν παίδεσσιν, ὃτε Κρήτηθεν ἀνέπλει.  
mit als von Kreta

[310] οἱ χαλεπὸν μύκημα καὶ ἄγριον υἷα φυγόντες  
die schrecklich es und wilden entronnen seiend

[311] Πασιφάης καὶ γναμπτὸν ἔδος σκολιοῦ λαβυρίνθου,  
und gewundenen des krummen

[312] πότνια, σὸν περὶ βωμὸν ἐγειρομένου καθαρισμοῦ  
um deinen des sich hebenden

[313] κύκλιον ὠρχήσαντο, χοροῦ δ' ἡγήσατο Θησεύς.  
kreis förmig aber

[314] ἔνθεν ἀειζῶντα θεωρίδος ἱερὰ Φοίβῳ  
von dort immer lebende

[315] Κεκροπίδαι πέμπουσι, τὸ πῆμα νηὸς ἐκείνης.  
jen es.

- [316] Ἀστερίη πολὺ βωμε πολύλλιτε, τίς δέ σε ναύτης  
viel altärig viel angerufen, welcher aber dich
- [317] ἔμπορος Αἰγαίοιοπαρήλυθε νηὶ θεούσῃ;  
des Ägäis fahrend;
- [318] οὐχ οὐτὼ μεγάλοι μιν ἐπιπνεῖουσιν ἀήται,  
nicht so große ihn
- [319] χρεῖω δ' ὅττι τάχιστον ἄγει πλόον, ἀλλὰ τὰ λαίφη  
aber was am schnellsten sondern die
- [320] ὥκέες ἐστεῖλαντο καὶ οὐ πάλιν αὖτις ἐβησαν,  
schnelle und nicht wieder nochmals
- [321] πρὶν μέγαν ἢ σέο βωμόν ὑπὸ πληγῇσιν ἐλίξαι  
ehe großen oder deinen unter
- [322] ῥησσόμενον καὶ πρέμνον ὁ δακτάσαι ἄγνὸν ἐλαίης  
berstenden und heiligen
- [323] χεῖρας ἀποστρέψαντας· ἃ Δηλιάς εὔρετο νύμφη  
ab gewandt habend· was delische
- [324] παῖγνια κουρίζοντι καὶ Ἀπόλωνι γελασύν.  
dem Heranwachsenden und
- [325] ἰστίη ὦνῃσων εὐέστιε, χαῖρε μὲν αὐτή,  
o gute Wirtin, zwar selbst,
- [326] χαίροι δ' Ἀπόλων τε καὶ ἦν ἐλοχεύσατο Λητώ.  
aber und und die

## Gedicht 5

### λουτρὰ τῆς Παλλάδος

- [1] ὅσσαι λωτροχόοι τᾶς Παλλάδος ἔξιτε πᾶσαι,  
wie viele der alle,
- [2] ἔξιτε· τᾶν ἵππων ἄρτι φρυασσομενᾶν  
der eben schnaubenden
- [3] τᾶν ἱερᾶν ἐσάκουσα, καὶ ἃ θεὸς εὐτυχὸς ἔρπειν  
der heiligen und die günstig
- [4] σοῦσθέ νυν, ὦ ξανθαί, σοῦσθε Πελασγιάδες.  
nun, o Blond haarige,



[5] οὐποκ' Ἀθαναία μεγάλως ἀπενίψατο πάχεις  
niemals sehr

[6] πρὶν κόνιν ἵππειᾶν ἐξελάσαι λαγόνων,  
bevor pferd ischen

[7] οὐδ' ὅκα δὴ λύθρῳ πεπαλαγμένα πάντα φέροισα  
noch wenn ja befleckte alle tragend

[8] τεύχεα τῶν ἀδίκων ἦνθ' ἀπὸ γηγενέων,  
der Frevelnden von Erd geborenen,

[9] ἀλλὰ πολὺ πρᾶτιστον ὑφ' ἄρματος αὐχένας ἵππων  
sondern weit zuerst unter

[10] λυσαμένα παγαῖς ἔκλυσεν Ὠκεανῷ  
gelöst habend

[11] ἰδρῷ καὶ ραθάμιγγας, ἐφοίβασεν δὲ παγέντα  
und aber geronnenen

[12] πάντα χαλινοφάγων ἀφρὸν ἀπὸ στομάτων.  
allen der Zaum beißer von

[13] ὦ ἴτ' Ἀχαιῆδες, καὶ μὴ μύρα μηδ' ἀλαβάστρως  
o und nicht noch in Alabastern

[14] (συρίγγων αἰὼ φθόγγον ὑπαξονίῳ),  
der Begleitenden),

[15] μὴ μύρα λωτροχόοι τᾷ Παλλάδι μηδ' ἀλαβάστρως·  
nicht der noch in Alabastern·

[16] οὐ γὰρ Ἀθαναία χρίματα μεικτὰ φιλεῖ  
nicht denn gemischt

[17] οἴσετε μηδὲ κάτοπτρον· αἰὲ καλὸν ὄμμα τὸ τήνας  
auch nicht immer schön das jener

[18] οὐδ' ὅκα τὰν Ἴδα Φρυξὲ ἐδίκαζεν ἔριν,  
auch nicht als die

[19] οὔτ' ἐς ὀρείχαλκον μεγάλα θεὸς οὔτε Σιμοῦντος  
weder in groß es noch

[20] ἔβλεψεν δίναν ἐς διαφαινομέναν·  
in durch scheinende·

[21] οὐδ' Ἥρα· Κύπρις δὲ διαυγέα χαλκὸν ἐλοῖσα  
noch aber durch leuchtenden gewählt habend

[22] **πολλάκι τὰν αὐτὰν δις μετέθηκε κόμαν·**  
vielfach die selbe zweimal

[23] **ἃ δέ, δις ἐξήκοντα διαθρέξασα διαύλως,**  
die aber, zweimal sechzig durch gelaufen habend im Laufgang,

[24] **οἷα παρ' Εὐρώτᾳ τοῖ Λακεδαιμόνιοι**  
wie bei die

[25] **ἀστέρες, ἔμπεράμῳς ἐνετρίψατο λιτὰ λαβοῖσα**  
kundig schlichte genommen habend

[26] **χρίματα, τὰς ἰδίας ἔκγονα φυταλιᾶς·**  
der eigenen

[27] **ὦ κῶραι, τὸ δ' ἔρευθος ἀνέδραμε, πρῶιον οἶαν**  
o das aber früh wie

[28] **ἢ ῥόδον ἢ σίβδας κόκκος ἔχει χροῖαν·**  
oder oder

[29] **τῷ καὶ νῦν ἄρσεν τι κομίζατε μῶνον ἔλαιον,**  
darum auch nun männlich etwas allein

[30] **ὦ Κάστωρ, ὦ καὶ χρίεται Ἡρακλῆης·**  
mit welchem mit welchem auch

[31] **οἴσετε καὶ κτένα οἱ παγχρύσειον, ὥς ἀπὸ χαίταν**  
auch ihr für sie ganz golden, damit von

[32] **πέξηται, λιπαρὸν σμασαμένα πλόκαμον·**  
glänzenden gewischt habend

[33] **ἔξιθ' Ἀθαναίᾳ· πάρα τοι καταθύμιος ἴλα,**  
bei dir herzens gemäß

[34] **παρθενικαὶ μεγάλων παῖδες Ἀκεστοριδᾶν**  
jungfräuliche der Großen

[35] **ὠθάνᾳ, φέρεται δὲ καὶ ἃ Διομήδεος ἀσπίς,**  
voran, aber auch die

[36] **ὥς ἔθος Ἀργείων τοῦτο παλαιότερον**  
wie der Argiver dies älter

[37] **Εὐμήδης ἐδίδαξε, τεῖν κεχαρισμένος ἱρεὺς·**  
den erfreut seienden

[38] **ὅς ποκα βωλευτὸν γνοὺς ἐπὶ οἱ θάνατον**  
der einst geplanten erkannt habend gegen ihn

[39] δᾶμον ἐτοιμάζοντα φυγᾶ τεὸν ἱρὸν ἄγαλμα  
vorbereitend dein heilig es

[40] ὥχετ' ἔχων, Κρεῖον δ' εἰς ὄρος ὠκίσσατο·  
haltend, aber in

[41] κρεῖον ὄρος· σὲ δέ, δαῖμον, ἀπορρώγεσσιν ἔθηκεν  
dich aber, in ab gerissenen Felsen

[42] ἐν πέτραις, αἷς νῦν οὖνομα Παλλατίδες·  
in welchen nun

[43] ἔξιθ' Ἀθαναία περσέπολι, χρυσεοπήληξ,  
Städte verwüsterin, gold gehelmt,

[44] ἵππων καὶ σακέων ἀδομένα πατάγω.  
und gefallen

[45] σάμερον ὑδροφόροι μὴ βάπτετε— σάμερον Ἄργος  
heute nicht heute

[46] πίνετ' ἀπὸ κραναῶν μὴδ' ἀπὸ τῶ ποταμῶ,  
von noch von den

[47] σάμερον αἱ δῶλαι τὰς κάλπιδας ἢ ς Φυσάδειαν  
heute die die oder zu

[48] ἢ ἐς Ἀμυμώναν οἴσετε τὰν Δαναῶ.  
oder zu die

[49] καὶ γὰρ δὴ χρυδῶ τε καὶ ἄνθεσιν ὕδατα μίξας  
auch denn ja und auch mischend

[50] ἤξει φορβαίων Ἴναχος ἐξ ὀρέων  
der Weide reiche aus

[51] τάθανα τὸ λοετρὸν ἄγων καλόν. ἀλλά, Πελασγέ,  
der Athana das bringend schön. aber,

[52] φράζεο μηοῦκ ἐθέλων τὰν βασιλειαν ἴδης.  
nicht nicht willend die

[53] ὅς κεν ἴδῃ γυμνὰν τὰν Παλλάδα τὰν πολιούχον,  
wer wohl nackt die die Stadt schützerin,

[54] τῷργος ἐσοψεῖται τοῦτο πανυστάτιον.  
das Werk dies aller letzttest.

[55] πότνι Ἀθαναία τὸ μὲν ἔξιθι· μέσφα δ' ἐγώ τι  
du aber inzwischen aber ich etwas

[56] ταῖσδ' ἐρέω. μῦθος δ' οὐκ ἐμός, ἀλλ' ἐτέρων.  
diesen aber nicht mein, sondern der anderen.

[57] παῖδες, Ἀθαναία νύμφαν μίαν ἐν ποκα Θήβαις  
eine in einst

[58] πούλῳ τι καὶ περὶ δὴ φίλατο τᾶν ἑταρᾶν,  
sehr etwas auch um ja der

[59] ματέρα Τειρεσίαο, καὶ οὐποκα χωρὶς ἔγεντο·  
und niemals getrennt

[60] ἀλλὰ καὶ ἀρχαίων εὖτ' ἐπὶ Θεσπιδέων  
sondern auch der alten sobald auf

[61] ἢ 'πὶ Κορωνείας ἢ εἰς Ἀλίαρτον ἐλαύνει  
oder auf oder nach

[62] ἵππῳ, Βοιωτῶν ἔργα διερχομένα,  
mit Pferde, durch gehend,

[63] ἢ 'πὶ Κορωνείας, ἵνα οἱ τεθυμένον ἄλσος  
oder auf wo ihr geopferter

[64] καὶ βῶμοι ποταμῷ κεῖντ' ἐπὶ Κωραλίῳ·  
und bei

[65] πολλάκις ἂν δαίμων νιν ἑὼν ἐπεβάσαστο δίφρῳ,  
oft die sie ihr eigener

[66] οὐδ' ὄαροι νυμφᾶν οὐδὲ χοροστασίαι  
noch noch

[67] ἀδεΐαι τελέθεσκον, ὅκ' οὐχ ἀγεῖτο Χαρικλῷ·  
angenehm wenn nicht

[68] ἀλλ' ἔτι καὶ τήναν δάκρυα πόλλ' ἔμενευ,  
sondern noch auch jener viele

[69] καίπερ Ἀθαναία καταθύμιον ἔσσαν ἑταίραν.  
obgleich herzens genehme

[70] δὴ ποκα γὰρ πέπλων λυσαμένα περόνας  
ja einst denn gelöst habend

[71] ἵππῳ ἐπὶ κρᾶνα Ἑλικωνίδι καλὰ ῥεοίσα  
an Helikon ischen schön strömend er

[72] λῶντο· μεσαμβρινὰ δ' εἶχ' ὄρος ἀσυχία.  
mittags aber

[73] ἀμφότεραι λώνοντο, μεσαμβριναὶ δ' ἔσαν ὥραι,  
beide mittägige aber

[74] πολλὰ δ' ἀσυχία τῇνο κατεῖχεν ὄρος.  
viel aber jene

[75] Τειρεσίας δ' ἔτι μῶνος ἀμᾶ κυσὶν ἄρτι γένεια  
aber noch allein zugleich eben

[76] περκάζων ἱερὸν χῶρον ἀνεστρέφετο·  
dunkel bärtig heiligen

[77] διψάσας δ' ἄφατόν τι ποτὶ ῥόον ἤλυθε κράνας,  
durstig geworden aber unsagbar etwas zu

[78] σχέτλιος· οὐκ ἐθέλων δ' εἶδε τὰ μὴ θεμιτά·  
elender· nicht wollend aber die nicht erlaubten·

[79] τὸν δὲ χολωσαμένα περ ὅμως προσέφασεν Ἀθάναι·  
ihn aber zornig geworden zwar dennoch

[80] "τίς σε, τὸν ὀφθαλμῶς οὐκέτ' ἀποισόμενον,  
"wer dich, den nicht mehr behalten werdend,

[81] ὦ Εὐηρεΐδα, χαλεπὰν ὁδὸν ἄγαγε δαίμων; "  
o schwierigen

[82] ἃ μὲν ἔφα, παιδὸς δ' ὄμματα νύξ ἔλαβεν.  
die zwar aber

[83] ἐστάκη δ' ἄφθογγος, ἐκόλλασαν γὰρ ἀνῖαι  
aber sprachlos, denn

[84] γῶνατα καὶ φωνὰν ἔσχεν ἀμηχανία.  
und

[85] ἃ νύμφα δ' ἐβόασε "τί μοι τὸν κῶρον ἔρεξας,  
die aber "warum mir den

[86] πότνια; τοιαῦται δαίμονες ἐστὲ φίλαι;  
solche liebe;

[87] ὄμματά μοι τῷ παιδὸς ἀφείλεο. τέκνον ἄλαστε,  
mir des verfluchtes,

[88] εἶδες Ἀθαναΐας στήθεα καὶ λαγόνας,  
und

[89] ἀλλ' οὐκ ἀέλιον πάλιν ὄψεαι. ὦ ἐμὲ δειλάν,  
aber nicht wieder o mich Elende,

[90] ὦ ὄρος, ὦ Ἑλικῶν οὐκέτι μοι παριτέ,  
o o nicht mehr mir

[91] ἦ μεγάλ' ἀντ' ὀλίγων ἐπράξαο· δόρκας ὀλέσσας  
ja groß statt geringem vernichtet habend

[92] καὶ πρόκας οὐ πολλὰς φάεα παιδὸς ἔχεις."  
und nicht viele

[93] ἄ καὶ ἅμ' ἀμφοτέραισι φίλον περὶ παῖδα λαβοῖσα  
ach und zugleich den beiden lieb um ergriffen habend

[94] μάτηρ μὲν γοερᾶν οἷτον ἀηδονίδων  
zwar wehmütiger

[95] ἄγε βαρὺ κλαίοισα, θεὰ δ' ἐλέησεν ἐταῖραν  
schwer weinend, aber

[96] καὶ νιν Ἀθαναία πρὸς τόδ' ἔλεξεν ἕπος  
und sie zu diesem

[97] "δῖα γύναι, μετὰ πάντα βαλεῦ πάλιν ὅσσα δι' ὄργαν  
"edle nach allem wieder was auch immer durch

[98] εἵπας· ἐγὼ δ' οὐ τοι τέκνον ἔθηκ' ἀλαόν.  
ich aber nicht dir blind.

[99] οὐ γὰρ Ἀθαναία γλυκερὸν πέλει ὄμματα παίδων  
nicht denn süß

[100] ἀρπάζειν· Κρόνιοι δ' ὥδε λέγοντι νόμοι·  
Kroniden aber so sagen

[101] ὅς κε τιν' ἀθανάτων, ὅκα μὴ θεὸς αὐτὸς ἔλγεται,  
wer ja irgendeinen der Unsterblichen, wenn nicht selbst

[102] ἀθρήσῃ, μισθῶ τοῦτον ἰδεῖν μεγάλῳ.  
diesen groß.

[103] δῖα γύναι, τὸ μὲν οὐ παλινάγρετον αὖθι γένοιτο  
edle dies zwar nicht zurück fangbar hier

[104] ἔργον· ἐπεὶ μοιρᾶν ὥδ' ἐπένησε λίνα,  
da so

[105] ἀνίκα τὸ πρῶτόν νιν ἐγείναο· νῦν δὲ κομίζεω,  
wann das erste ihn nun aber

[106] ὦ Εὐηρείδα, τέλος ὀφειλόμενον.  
o geschuldet.

[107] πόσσα μὲν ἂ Καδμηῖς ἐς ὕστερον ἔμπυρα καυσεῖ,  
wie viele zwar die Kadmeische nach später

[108] τόσσα δ' Ἀρισταῖος, τὸν μόνον εὐχόμενοι  
so viele aber den allein betend

[109] παῖδα, τὸν ἀβατὰν Ἀκταίονα, τυφλὸν ἰδέσθαι.  
den un betretbaren blind

[110] καὶ τήνος μεγάλας σύνδρομος Ἀρτέμιδος  
und jener der großen

[111] ἐσσεῖτ'· ἀλλ' οὐκ αὐτὸν ὃ τε δρόμος αἶ τ' ἐν ὄρεσσι  
aber nicht ihn sowohl auch die und in

[112] ῥυσεῦνται ξυναὶ τᾶμος ἐκαβολίαι,  
gemeinsam dann

[113] ὀππόκ' ἂν οὐκ ἐθέλων περ ἴδη χαρίεντα λοετρά  
sobald wohl nicht willend doch reizende

[114] δαίμονος· ἀλλ' αὐταὶ τὸν πρὶν ἄνακτα κύνες  
sondern selbst den früher

[115] τουτάκι δειπνησεῦντι· τὰ δ' υἱέος ὅστέα μᾶτηρ  
damals zum Speisen· die aber

[116] λεξεῖται δρυμῶς πάντας ἐπερχομένα·  
alle vorüber gehend·

[117] ὀλβίσταν ἐρέει σε καὶ εὐαίωνα γενέσθαι,  
selig ste dich und glück selig

[118] ἐξ ὁρέων ἀλαδὸν παῖδ' ὑποδεξαμέναν.  
aus blind empfangen habend.

[119] ὦ ἐτάρα, τῷ μὴ τι μινύρεο· τῷδε γὰρ ἄλλα  
o darum nicht etwas diesem denn weitere

[120] τεῦ χάριν ἐξ ἐμέθεν πολλὰ μενεῦντι γέρα.  
dessen aus mir viele bleibendem

[121] μάντιν ἐπεὶ θησῶ νιν ἀοίδιμον ἐσσομένοισιν,  
da ihn besing bar den Künftigen,

[122] ἦ μέγα τῶν ἄλλων δὴ τι περισσότερον.  
wahrlich groß der anderen übrigen ja etwas mehr.

[123] γνωσεῖται δ' ὄρνιχας, ὅς αἴσιος οἱ τε πέτονται  
aber welcher günstig die und

[124] ἥλιθα καὶ ποίων οὐκ ἀγαθαὶ πτέρυγες.  
fehl und welcher nicht gut

[125] πολλὰ δὲ Βοιωτοῖσι θεοπρόπα, πολλὰ δὲ Κάδμῳ  
vieles aber vieles aber

[126] χρησεῖ, καὶ μεγάλοις ὕστερα Λαβδακίδαις.  
und den Großen später

[127] δωσῶ καὶ μέγα βάκτρον, ὃ οἱ πόδας ἐς δέον ἀξεῖ,  
auch groß der ihm zu

[128] δωσῶ καὶ βιότῳ τέρμα πολυχρόνιον.  
auch lang dauernd.

[129] καὶ μόνος, εὖτε θάνῃ, πεπνυμένος ἐν νεκύεσσι  
und allein, sobald verständig unter

[130] φοιτασεῖ, μεγάλῳ τίμιος Ἀγεσίλῃ."  
dem Großen geehrt

[131] ὥς φάμενα κατένευσε· τὸ δ' ἐντελὲς ᾧ κ' ἐπὶ νεύσῃ  
so gesagt habend das aber vollendet dem ja darauf

[132] Παλλὰς, ἐπεὶ μὴν Ζεὺς τό γε θυγατέρων  
da allein dies ja

[133] δῶκεν Ἀθαναίᾳ, πατρώια πάντα φέρεσθαι,  
väterliche alle

[134] λωτροχόοι, μάτηρ δ' οὔτις ἔτικτε θεάν,  
aber niemand

[135] ἀλλὰ Διὸς κορυφά. κορυφὰ Διὸς οὐκ ἐπινεύει  
sondern nicht

[136] ψεύδεα κούδὲ Διὸς ψεύδεται ἅ θυγάτηρ.  
und nicht einmal t die

[137] ἔρχεται Ἀθαναία νῦν ἀτρεκές· ἀλλὰ δέχεσθε  
jetzt wahr· aber

[138] τὰν θεόν, ᾧ κῶραι τῶργον ὅσαις μέλεται,  
die o welchen

[139] σὺν τ' εὐαγορίᾳ σὺν τ' εὐγμασι σὺν τ' ὀλολυγαῖς.  
mit und mit und mit und

[140] χαῖρε θεά, κάδευ δ' Ἄργεος Ἰναχίῳ.  
aber inachischem.



[141] χαῖρε καὶ ἐξελάοισα, καὶ ἐς πάλιν αὖτις ἐλάσσαις  
und heraus getrieben habend, und zu wieder nochmals

[142] ἵππων, καὶ Δαναῶν κλᾶρον ἅπαντα σάω.  
mit Pferden, und ganzen

## Gedicht 6

### εἰς Δημήτρα

[1] τῷ καλάθῳ κατιόντος ἐπιφθέγξασθε, γυναῖκες,  
dem herab kommend

[2] "Δάματερ μέγα χαῖρε πολυτρόφε πουλυμέδιμνε."  
groß viel nährend viel ratend."

[3] τὸν κάλαθον κατιόντα χαμαὶ θασεῖσθε βέβαλοι,  
den herab gehend zu Boden

[4] μὴδ' ἀπὸ τῷ τέγερος μὴδ' ὑπόθεν αὐγάσσησθε  
noch von dem noch von oben

[5] μὴ παῖς μηδὲ γυνὰ μὴδ' ἃ κατεχεύατο χαίταν,  
nicht noch noch die

[6] μὴδ' ὅκ' ἀφ' αὐαλέων στομάτων πτύωμες ἄπαστοι.  
noch wenn von trocken ungegessen.

[7] ἔσπερος ἐκ νεφέων ἐσκέψατο πανίκα νεῖται,  
aus sooft

[8] ἔσπερος, ὅστε πειεῖν Δαμάτερα μῶνος ἔπεισεν,  
der allein

[9] ἄρπαγίμας ὅκ' ἄπυστα μετέστιχεν ἵχνια κώρας.  
wenn unkundige

[10] πότνια, πῶς σε δύναντο πόδες φέρειν ἕστ' ἐπὶ δυθμάς,  
wie dich bis auf

[11] ἕστ' ἐπὶ τῷς μέλανας καὶ ὅπα τὰ χρύσεια μάλα;  
bis auf die schwarzen und wo die goldenen

[12] οὐ πῖες οὔτ' ἄρ' ἔδες τῇνον χρόνον οὐδὲ λοέσσα.  
nicht weder ja jene und nicht

[13] τρίς μὲν δὴ διέβας Ἀχελώιον ἀργυροδίναν,  
dreimal zwar ja überquert habend silber wirbelnd,

[14] τοσσάκι δ' ἀενάων ποταμῶν ἐπέρασας ἕκαστον,  
so oft aber der immer fließenden jeden,

[15] τρις δ' ἐπὶ Καλλιχόρῳ χαμάδις ἑκάθισσας φρητί  
dreimal aber auf zum Boden

[16] αὐσταλέα ἀποτός τε καὶ οὐ φάγες οὐδὲ λοῖσσαι.  
trocken un getrunken und auch nicht und nicht

[17] μὴ μὴ ταῦτα λέγωμες ἃ δάκρυον ἄγαγε Διοί.  
nicht nicht dieses was

[18] κάλλιον, ὥς πολίεσσιν ἐαδότα τέθμια δῶκε.  
besser, wie gefallen habende

[19] κάλλιον, ὥς καλάμαν τε καὶ ἱερὰ δράγματα πράτα  
besser, wie und auch heilige erste

[20] ἀσταχύων ἀπέκοψε καὶ ἐν βόας ἤκε πατῆσαι,  
und in

[21] ἀνίκα Τριπτόλεμος ἀγαθὰν ἐδιδάσκετο τέχνην.  
als gute

[22] κάλλιον, ὥς, ἵνα καὶ τις ὑπερβασίᾳ ἀλέγεται,  
besser, wie, damit auch irgend einer

[23] π .. ἰδέσθαι  
p

[24] οὐπω τὰν Κνιδίαν, ἔτι Δώτιον ἱρὸν ἕναιον,  
noch nicht die Knidische, noch dotion isches heiliges

[25] τὶν δ' αὐτὰ καλὸν ἄλσος ἐποίησαντο Πελασγοὶ  
die aber ihr selbst schönen

[26] δένδρεσιν ἀμφιλαές· διὰ κεν μόλις ἦνθεν ὁ ἱστός·  
rings bewaldet· durch wohl kaum

[27] ἐν πίτυς, ἐν μεγάλαι πτελέαι ἔσαν, ἐν δὲ καὶ ὄχνοι,  
in in große in aber auch

[28] ἐν δὲ καλὰ γλυκύμαλα· τὸ δ' ὥστ' ἀλέκτρινον ὕδωρ  
in aber schöne das aber wie morgen früh

[29] ἐξ ἁμαρᾶν ἀνέθουε· θεῶν δ' ἐπεμáινετο χῶρῳ  
aus aber

[30] ὅσον Ἐλευσίνι, Τριόπῳ θ' ὅσον, ὁκκόσον Ἐννα.  
so viel und so viel, wie viel

[31] ἄλλ' ὅκα Τριοπίδαισιν ὁ δεξιὸς ἄχθετο δαίμων,  
 aber als der rechte

[32] τουτάκις ἅ χειρὼν Ἑρυσίχθονος ἄψατο βωλά·  
 damals gleich die schlechtere

[33] σεύατ' ἔχων θεράποντας ἐείκοσι, πάντας ἐν ἁκμῃ,  
 haltend zwanzig, alle in

[34] πάντας δ' ἀνδρογίγαντας ὅλαν πόλιν ἄρκίος ἄραι,  
 alle aber ganze hinreichend

[35] ἀμφοτέρον πελέκεσσι καὶ ἀξίναισιν ὁ πλίσσας,  
 sowohl und gerüstet habend,

[36] ἐς δὲ τὸ Δάματρος ἀναιδέες ἔδραμον ἄλσος.  
 in aber das freche

[37] ἥς δέ τις αἶγειρος, μέγα δένδρεον αἰθέρι κῦρον,  
 aber ein groß Baum

[38] τῷ δ' ἔπι ταῖνύμφαι ποτὶ τῶνδ' ἑσίοωντο,  
 dar auf aber auf die zu

[39] ἃ πρῶτα πλαγέϊσα κακὸν μέλος ἴαχεν ἄλλαις.  
 welche zuerst geschlagen worden seiend schlecht es den anderen.

[40] ἄσθετο Δαμάτηρ, ὅτι οἱ ξύλον ἱερὸν ἄλγει,  
 dass ihr heilig es

[41] εἶπε δὲ χωσαμένα "τίς μοι καλὰ δένδρεα κόπτει; "  
 aber zornig geworden seiend "wer mir schöne

[42] αὐτίκα Νικίππα, τὰν οἱ πόλις ἄράτειραν  
 sofort die ihr Fluch löserin

[43] δημοσίαν ἔστασαν, εἰσατο, γέντο δὲ χειρὶ  
 öffentliche aber

[44] στέμματα καὶ μάκωνα, κατ'ωμαδίανδ' ἔχε κλᾶδα.  
 und frisch gepflückt aber

[45] φᾶ δὲ παραψύχοισα κακὸν καὶ ἀναιδέα φῶτα  
 aber besänftigend schlechten und frechen

[46] "τέκνον, ὅτις τὰ θεοῖσιν ἀνειμένα δένδρεα κόπτεις,  
 wer die geweiht seiend

[47] τέκνον ἐλίνυσον, τέκνον πολὺ θεσπε τοκεῦσι,  
 viel angefleht er

[48] παύεο καὶ θεράποντας ἀπότρεπε, μή τι χαλεφθῇ  
und nicht etwas

[49] πότνια Δαμάτηρ, τᾶς ἱερὸν ἐκκεραίζεις."  
deren Heiligtum

[50] τὰν δ' ἄρ' ὕποβλέψας χαλεπώτερον ἢ ἐκὺναγὸν  
die aber ja finster anblickend härter oder

[51] ὥρεσιν ἐν Τμαρίοις ὕποβλέπει ἄνδρα λέαινα  
in tmarischen

[52] ὥμοτόκος, τᾶς φαντὶ πέλειν βλοσυρώτατον ὄμμα,  
roh gebärend, deren sagt man finsterst es

[53] "χάζευ," ἔφα, "μή τοι πέλεκυν μέγαν ἐν χοίρῳ πάξω."  
"nicht dir groß es in

[54] ταῦτα δ' ἐμὸν θησεῖ στεγὰ νὸν δόμον, ὧ ἐνὶ δαίτας  
dieses aber meinen dichten in welchem in

[55] αἰὲν ἐμοῖς ἐτάροις ἄδην θυμαρέας ἄξω."  
immer meinen satt herz angenehme

[56] εἶπεν ὁ παῖς, Νέμεσις δὲ κακὰν ἐγράψατο φωνάν.  
der aber übele

[57] Δαμάτηρ δ' ἄφατόν τι κοτέσσατο, γείνατο δ' ἅθεός.  
aber unaussprechlich es etwas aber die

[58] Ἰθματα μὲν χέρσω, κεφαλὰ δέ οἱ ἄψατ' Ὀλύμπῳ.  
zwar aber ihr

[59] οἱ μὲν ἄρ' ἥμιθνητες, ἐπεὶ τὰν πότνιαν εἶδον,  
die zwar ja halb tot, als die

[60] ἐξαπίνας ἀπὸ ρουσάν ἐνὶ δρυσὶ χαλκὸν ἀφέντες.  
plötzlich weg springend in entlassend

[61] ἅ δ' ἄλλως μὲν ἔασεν, ἀναγκαίᾳ γὰρ ἔποντο  
sie aber sonst zwar not gedrungen denn

[62] δεσποτὶ καὶ ὑπὸ χεῖρα, βαρὺν δ' ἀπαμείψατ' ἄνακτα  
herrische unter schweren aber

[63] "ναὶ ναί, τεύχεο δῶμα, κύον, κύον, ὧ ἐνὶ δαίτας  
"ja ja, in welchem in

[64] ποιήσεις· θαμὶ ναὶ γὰρ ἐς ὕστερον εἰλαπίναι τοι."  
häufige denn in später dir."

[65] ἄ μὲν τόσσ' εἰ ποῖς Ἴερυσίχθονι τεύχε πονηρά.  
 sie zwar so viel es gesagt habend üble.

[66] αὐτίκα οἱ χαλεπόν τε καὶ ἄγριον ἔμβαλε λιμὸν  
 sofort ihm harten und auch wilden

[67] αἶθω να κρατερὸν, μεγάλα δ' ἐστρεύγετο νούσω.  
 glühenden starken, groß er aber

[68] σχέτλιος, ὅσσα πάσαιτο τῶσων ἔχεν ἴμερος αὖτις.  
 elend, wie viele so viel er wieder.

[69] εἴκατι δαῖτα πένοντο, δωώδεκα δ' οἶνον ἄφυσσον.  
 zwanzig fach zwölf aber

[70] τόσσα Διώνυσον γὰρ ἄ καὶ Δάματρα χαλέπτελ.  
 so viele denn was auch

[71] καὶ γὰρ τᾷ Δάματρι συνωργίσθη Διόνυσος.  
 auch denn der

[72] οὔτε νιν εἰς ἐράνως οὐτε ξυνδείπνια πέμπον  
 weder ihn zu noch

[73] αἰδόμενοι γονέες, προχάνα δ' εὐρίσκετο πᾶσα.  
 sich schämend vor der Tür aber jeder.

[74] ἦνθον Ἰτωνιάδος νιν Ἀθαναίᾳ περ' ἄεθλα  
 der Itonischen ihn der Athena zu

[75] Ὀρμενίδαι καλέοντες· ἀπ' ὧν ἀρνήσατο μάτηρ  
 rufend· von denen

[76] "οὐκ ἔνδοι, χθιζὸς γὰρ ἐπὶ Κρανῶνα βέβακε  
 "nicht daheim, gestern ja nach

[77] τέλθος ἀπαιτησῶνέκα τὸν βόας." ἦνθε Πολυξώ,  
 ein zufordern hundert

[78] μάτηρ Ἀκτορίωνος, ἐπεὶ γάμον ἄρτυε παιδί,  
 da

[79] ἀμφοτέρων Τριόπαν τε καὶ υἱέα κικλήσκοισα.  
 beide und auch rufend.

[80] τὰν δὲ γυνὰ βαρὺθυμός ἀμείβετο δάκρυ χέουσα  
 jene aber schwer mütig gießend

[81] "νεῖται τοι Τριόπας, Ἴερυσίχθονα δ' ἤλασε κάπρος  
 ja aber

[82] Πίνδον ἄν' εὐάγκειαν, ὃ δ' ἐννέα φάεα κεῖται."  
hin auf er aber neun

[83] δειλαίᾳ φιλότεκνε, τί δ' οὐκ ἐψεύσας, μήτερ;  
Elende kinder lieb, warum denn nicht

[84] δαίνυεν εἰλαπίναν τις· "ἐν ἄλλοτρίοις ἔρυσίχθων."  
jemand· "in fremden Häusern

[85] ἄγετό τις νύμφαν· "ἔρυσίχθονα δίσκος ἔτυπεν,"  
jemand

[86] ἢ "ἔπεσ' ἐξ ἱππῶν," ἢ "ἐν Ὀθρυϊποίμνι ἄμιθρεϊ."  
oder von oder "in

[87] ἐνδόμυχος δὴ πεῖτα πανάμερος εἰλαπιναστὰς  
innen im Haus aber hernach ganzen Tag

[88] ἦσθιε μυρία πάντα· καὶ δ' ἐξάλλετο γαστήρ  
Myriaden alles· Übles aber

[89] αἰεὶ μᾶλλον ἔδοντι, τὰ δ' ἐς βυθὸν οἶα θαλάσσας  
immer mehr essend dem, die aber in wie

[90] ἀλεμάτῳς ἀχάριστα κατέρρεεν εἶδατα πάντα.  
ungekocht undankbar alle.

[91] ὥς δὲ Μίμαντι χιών, ὥς ἀελίῳ ἐνὶ πλαγῶν,  
wie aber wie der Sonne

[92] καὶ τούτων ἔτι μεῖζον ἐτάκετο μέσφ' ἐπὶ νευράς·  
und von diesen noch mehr bis mitten auf

[93] δειλαίῳ ἱνὲς τε καὶ ὅστέα μῶνον ἔλειφθεν.  
dem Elenden und auch nur

[94] κλαῖε μὲν ἅ μάλιστα, βαρὺ δ' ἔστενον αἱ δ' ἀδελφαὶ  
zwar die schwer aber die aber

[95] χῶ μαστὸς τὸν ἔπυνε καὶ αἱ δέκα πολλάκι δῶλαι.  
und der den und die zehn oft

[96] καὶ δ' αὐτὸς Τριόπας πολιαῖς ἐπὶ χεῖρας ἔβαλλε,  
und ja selbst mit grauen auf

[97] τοῖα τὸν οὐκ αἰὼντα Ποσειδάωνα καλίστρεων·  
solches den nicht hörenden beschwörend·

[98] "ψευδοπάτωρ ἰδὲ τόνδε τεοῦ τρίτον, εἵπερ ἐγὼ μὲν  
diesen deines dritten, wenn denn ich zwar

[99] σεῦ τε καὶ Αἰολίδος Κανάκας γένος, αὐτὰρ ἐμῆο  
deiner sowohl als auch der Aiolierin doch meines

[100] τοῦτο τὸ δεῖλαι οὐ γένετο βρέφος· αἶθε γὰρ αὐτὸν  
dieses das erbärmliche hätte doch ihn

[101] βλητὸν ὑπ' Ἀπόλλωνος ἐμαὶ χέρες ἔκτερέϊξαν·  
getroffen von meine

[102] νῦν δὲ κακὰ βούβρωστις ἐν ὀφθαλμοῖσι κάθεται.  
nun aber böse vor

[103] ἢ οἱ ἀπόστασον χαλεπὸν νόσον ἢ ἐνὶ αὐτῷ  
oder ihm schwere oder ihn selbst

[104] βόσκε λαβών· ἀμαὶ γὰρ ἀπειρήκанти τράπεζαι.  
genommen· zugleich denn sind ausgegangen

[105] χῆραι μὲν μάνδραι, κενεαὶ δέ μοι αὖλιες ἤδη  
leer zwar hohl aber mir schon

[106] τετραπόδων, ἣ δὲ γὰρ ἀπαρνήσαντο μάγειροι."  
schon denn

[107] ἀλλὰ καὶ οὐρῆας μεγαλὰν ὑπέλυσαν ἀμαξᾶν,  
aber auch der großen

[108] καὶ τὰν βῶν ἔφαγεν, τὰν Ἑστία ἔτρεφε μάτηρ,  
und die die

[109] καὶ τὰν ἀεθλοφόρον καὶ τὸν πολεμήιον ἵππον,  
und die preis tragende und den kriegs mäßigen

[110] καὶ τὰν αἰλουρον, τὰν ἔτρεμε θηρία μικκά.  
und die die kleine.

[111] μέσφ' ὅκα μὲν Τριόπαο δόμοις ἐνὶ χρήματα κεῖτο,  
solange als zwar drin

[112] μῶνοι ἄρ' οἰκεῖοιθάλα μοι κακὸν ἠπίσταντο.  
nur ja häusliche das Übel

[113] ἀλλ' ὅκα τὸν βαθὺν οἶκον ἀνεξήραναν ὀδόντες,  
aber als das tiefe

[114] καὶ τόχ' ὃ τῷ βασιλῆος ἐνὶ τριόδοισι καθῆστο  
und darauf der des an

[115] αἰτὶ ζῶν ἀκόλως τε καὶ ἔκβολα λύματα δαιτός.  
bettelnd maßlos und auch hinaus geworfene

[116] Δάματερ, μὴ τῆνος ἐμὶν φίλος, ὅς τοι ἀπεχθής,  
nicht jener mir Freund, der dir verhasst,

[117] εἴη μῆδ' ὁμοτοίχος· ἐμοὶ κακογείτονες ἐχθροί.  
noch mit gleicher Wand· mir schlechte Nachbarn

[118] ἄσατε παρθευκαί, καὶ ἐπιφθέγγασθε τεκοῖσαι  
Jungfräuliche, und Gebärende

[119] "Δάματερ μέγα χαῖρε πολυτρόφε πουλυμέδιμνε."  
sehr viel nährend viel ratend."

[120] χῶς αἱ τὸν κάλαθον λευκότριχες ἵπποι ἄγοντι  
und wie die den weiß haarige führend

[121] τέσσαρες, ὥς ἀμὶν μεγάλα θεὸς εὐρυάνασσα  
vier, so uns groß weit herrschende

[122] λευκὸν ἔαρ, λευκὸν δὲ θέρος καὶ χεῖμα φέροισα  
weißen weißen aber und bringend

[123] ἤξει καὶ φθινόπωρον, ἔτος δ' εἰς ἄλλο φυλαξεῖ.  
auch aber in anderes

[124] ὥς δ' ἄπεδίλωτο καὶ ἀνάμπυκες ἄστὺ πατεῦμες,  
wie auch ohne Schleier und ohne Stirnbänder betretend,

[125] ὥς πόδας, ὥς κεφαλὰς παναπηρέας ἔχομες αἰεῖ.  
so so ganz unversehrt immer.

[126] ὥς δ' αἱ λικνοφόροι χρυσῷ πλέα λίκνα φέροντι,  
wie auch die Wiegenträgerinnen golden voll tragend,

[127] ὥς ἀμὲς τὸν χρυσὸν ἀφειδέα πασαίμεσθα.  
so wir den freigebig

[128] μέσφα τὰ τὰς πόλιος πρυτανήια τὰς ἀτελέστως,  
inzwischen die der die unvollendet,

[129] τὰς δὲ τελεσφορέας ποτὶ τὰν θεὸν ἄχρις ὁμαρτεῖν,  
die aber Vollendungs tragenden zu der bis

[130] αἵτινες ἐξήκοντακᾶ τώτεραι· αἱ δὲ βαρεῖαι  
die sechzig niedriger· die aber schwer fälligen

[131] χᾷτις ἔλειθυῖα τείνει χέρα χᾷτις ἐν ἄλγει.  
und wer und wer in

[132] ὥς ἄλις, ὥς αὐτὰν ἱκανὸν γόνυ· ταῖσι δὲ Δηῶ  
so genug, so derer genügsames jenen aber



[133] δωσει̣ πάντ' ἐπί̣ μεστα καὶ ὥς ποτὶ̣ ναδὸν ἴ̣κωνται.

alles voll endet und wie zum

[134] χαῖρε θε̣ὰ καὶ τάνδε σά̣ω πόλιν ἔνθ' ὁμο̣νοίᾳ

und diese in und

[135] ἔντ' εὐ̣ηπελί̣α, φέρε δ' ἀγρόθι̣ νόστιμα πάντα·

in und aber auf dem Felde heimkehrend alles·

[136] φέρβε βό̣ας, φέρε μᾶλα, φέ̣ρε στάχυν, οἷσε θε̣ρισμόν,

[137] φέρβε καὶ εἰρά̣ναν, ἵν' ὅς ἄροσε̣ τήνος ἀ̣μάση.

und damit wer jenes

[138] ἴλαθί̣ μοι τρίλ̣ιστε μέ̣γα κρεί̣οισα θε̣άων.

mir dreifach Erflehte sehr herrschend